

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

*На правах рукописи*  
**УДК 495**

**СУВАНКУЛОВА НАРГИЗА НЕМАТОВНА**

**ИЗМЕНЕНИЕ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА**

Специальность: 5А 120102  
Лингвистика (корейский язык)

**ДИССЕРТАЦИЯ**

написана для получения академической степени магистра



**Научный руководитель:**  
**доц. Хайруллаев Х.З.**

Самарканд – 2014

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА I.</b>	
<b>Эволюция и развитие языка.....</b>	<b>9</b>
1.1.Причины языковой эволюции.....	10
1.2.Слово как центральная проблема динамики языка.....	11
1.3 Литература Кореи под призмой времени.....	15
1.4Хянга в исторических сочинениях.....	20
1.5Обзор источников в диахроническом аспекте.....	23
<b>ГЛАВА II.</b>	
<b>История создания корейского языка.....</b>	<b>27</b>
2.1Периодизация истории корейского языка.....	27
2.2Слова, заимствованные из китайского языка.....	36
2.3Влияние английской лексики на корейский язык.....	43
2.4Влияние японского языка на корейский.....	48
2.5Конглиш.....	59
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>84</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>88</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Людей издавна интересовал вопрос о том, как на Земле возникло множество языков. Одни ученые полагают, что все они имеют общие корни, появившись в результате цепи дивергенций прамирового языка (концепция моногенеза). Другие полагают, что изначально было несколько независимых очагов возникновения языков (концепция полигенеза). Лингвисты установили родство языков в тех случаях, когда языковое единство распалось не более 5-10 тыс. лет назад и объединили их в языковые семьи. Некоторые исследователи пытались установить и более отдаленное генетическое родство языков.

Труднейшим вопросом теории языкознания является вопрос о связи эволюции и развития языков. Этот вопрос поставлен соотношением методов типологического и сравнительно-исторического. Метод типологии указывает только на изменения языкового строя, отделяя их от развития языков.

Сравнительно-исторический метод показывает эволюцию языков, с одной стороны, и дает понятие о разных формах развития языка - с другой. Следует, по-видимому, ожидать, что сопоставительный метод, к которому восходят методы типологический и сравнительно-исторический, должен дать понятие о связях между процессами эволюции и развития языка, но сопоставительный метод пока недостаточно разработан для этого.

Целью работы является исследование происхождения и развитие корейского языка с древнего по современный период. Для достижения указанной цели были поставлены следующие задачи:

1. рассмотреть теории о происхождении и родственных связях корейского языка;
2. выявить изменения языка в каждый из исторических периодов, найти их причины.

Актуальность работы заключается в том, что главным аспектом изучения языка, его истории является и проблема его происхождения. Вопрос о хронологическом развитии корейского языка, впервые поднятый западными учеными XIX века, до сих пор остается среди лингвистов предметом дискуссий и споров.

Сравнение процессов эволюции и развития, идущих в языке, показывает, что эволюция и развитие по-разному проявляются в разных областях системы языка. Процессы развития касаются главным образом лексики, сфер общения, новых материалов и орудий речи; процессы эволюции касаются почти исключительно языкового строя. Точкой контакта между двумя этими областями языка является словообразование. Это соображение заставило В.В. Виноградова определить проблему слова и словообразования как проблему образования лексем вообще, т.е. как комплексную проблему языкознания, составляющую центр языковедческих исследований.

темы исследования: Сегодня языковая проблематика в полной мере сохраняет свою актуальность, кроме того, язык приобретает статус одного из центральных объектов философского осмысления. Актуальность исследования обусловлена также следующим обстоятельством. До последнего времени для большей части философского сообщества было неясно отличие лингвистической философии от философии языка как таковой. Исследования лингвистической философии являлась фактически самоцелью и не вела даже к постановке вопроса о создании философии языка на другой методологической базе. Даже поиск новых путей велся в основном в русле тех тенденций, которые сформировались в рамках аналитической философии. Поэтому своевременным представляется опыт реконструкции экзистенциальной концепции языка, построенной на принципиально иных теоретических и методологических основаниях.

**Объектом** исследования является, определенно, язык во внешнем и внутреннем его проявлении. Эволюция языка охватывает историю языка,

языкознание, биологию, логику, психологию языка, и социологию языка. Анализируются обозначаящая, коммуникативная, практическая функции языка. Таким образом, объектом исследования выступают такие субстанции, как мир, реальность, мышление, природа языка и языковая деятельность; социум и культура, и, конечно, сам человек и его сознание.

**Предметом** исследования выступают основные единицы языка. Анализируются слово, предложение, речь, основные их практические функции в разрезе времени на основе исторических политических и экономических событий на лексику корейского языка. **Целью** данной работы является исследование и рассмотрение эволюционной основы языка, анализ его структуры и содержания. А также раскрыть наиболее важные и актуальные проблемы развития языка, грамматики и предложения, показать связь структуры и логической стороны языка. Исследование всеобщей грамматике и выяснению категориальных основ человеческого языка.

В соответствии с целью исследования решались следующие **задачи**:

- 1) отразить основу языковой системы, поэтапное развитие языка от античности до наших дней.
- 2) показать генезис языка и философских представлений о нем, т. е. саму сущность и природу языка, а также взаимоотношение языка и реальности;

**Методологическую** базу данной исследовательской работы составили аналитический, историко-сравнительный, интерпретационный, с выраженным присутствием принципов диалектики. В качестве частных методов использовались моделирование (с частично формализованным представлением исследуемых объектов), описательно-сопоставительные методы качественного и количественного анализа данных, адаптированные к условиям исследования.

### **Степень разработанности темы исследования.**

На сегодняшний день, начиная с античных времен вопрос эволюции языка, был актуальным и важным, и поэтому существует большое количество трудов и работ, посвященных данной проблематике. В связи с этим в настоящем диссертационном исследовании был осуществлён диахронический анализ языка. Основой послужили труды \_\_\_\_\_

**Научная новизна** диссертационного исследования определяется поставленными в нем целью и задачами и заключается в следующем:

- показана эволюция языка
- изучены различные классификации и гипотезы о происхождении языка;
- исследованы основные функции языка и его взаимодействие с внешним миром
- описан способ выявления особенностей национального менталитета, проявляющийся в отборе, интерпретации фактов и их изложении историками разных стран.

### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Определенно, что язык развивается и на развитие языка влияют различные исторические события.
2. Язык, как и любая знаковая система, может изучаться с точки зрения синтаксиса, семантики и прагматики. Предложенные классификации подходов к анализу языка раскрывают суть комбинированных отношений знаковых составляющих структуры.

Теоретические положения диссертационного исследования могут быть использованы в современной прагматике, лингвистике и социологии. Кроме того, положения и выводы диссертации могут способствовать созданию учебно-методических пособий по истории корейского языка.

**Практическая значимость** проведённого диссертационного исследования заключается в том, что предлагаемые в работе материалы могут быть использованы в процессе преподавания курсов корейского языка, введения в корейскую филологию, истории корейского языка и

компаративной лингвистики, а также при разработке соответствующих методических пособий и дидактических материалов, для подготовки практических занятий, спецкурсов и спецсеминаров по философии и лингвистике. Они также могут быть полезны студентам лингвистических специальностей при подготовке дипломных работ и диссертационных исследований. Результаты исследования могут быть полезны в решение определенных грамматических проблем в лингвистике, в вопросах философии языка.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения диссертации докладывались и обсуждались на заседании кафедры языков стран Азии САМГИИЯ;. Материалы исследования отражены в публикациях автора, в том числе в научных статьях и материалах докладов.

**Структура и объём диссертации.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы и источников.

Во **введение** работы отражены доводы об основной идеи и теме данной диссертации. Текст введения, также, включает в себя цели, задачи, объект и предмет исследования. Уделяется внимание степени разработанности темы и методологической базе. Содержатся основные доводы и результаты.

**Первая глава** диссертационной работы посвящена раскрытию философской основы языка, истории возникновения и развитие лингвофилософской мысли. Основными обсуждаемыми проблемами и вопросами в главе являются рассмотрение различных гипотез о происхождении языка, и рассмотрение языка в его соотношении с мышлением и окружающем миром.

Основная проблематика **второй главы** посвящена анализу языка, его глубинной структуры, рассмотрение практической функции языка, а также представлена роль формальной семантики.

Вопросы **третьей главы** посвящены внешней лингвистики, т. е. рассмотрению различных функций языка, его роли в социуме, культуре, понятие «языковой картины мира» и «языковой личности».

В **заключительной части** диссертационной работы отражены основные результаты и выводы проделанного исследования.



## ГЛАВА I. ЭВОЛЮЦИЯ И РАЗВИТИЕ ЯЗЫКА.

Возникновение и функционирование языка обусловлено объективной действительностью, материальным миром. Человек живет в постоянно изменяющемся мире, поэтому его язык должен быть приспособлен для обозначения любого предмета, явления, ситуации. Современное состояние тех или иных моделей становится более понятным и мотивированным, если обратиться к истории их развития и становления.

История языка - это история его изменений с давних времен. Обо всех изменениях, которые претерпевал язык, можно узнать из древних письменных произведений. Однако, имея знания только о современном состоянии языка, можно столкнуться с трудностями при чтении и понимании древних текстов и слов.

Таким образом, язык должен изменяться вследствие непрерывного изменения самой жизни. Но, с другой стороны, язык в своих определенных элементах, категориях, должен быть устойчив, т.к. только при этом условии он сможет выполнить эти условия.

В.А. Серебрянников: «Процессы перестройки в языке встречают препятствие наступлению резких перемен, отсюда неодинаковые темпы развития для разных уровней языка.»

Язык всегда претерпевает изменения, однако они происходят не внезапно, а в течение долгого времени, и, как правило, исследуя даже 100-летний период развития какого-либо языка, можно и не увидеть кардинальных перемен в его строе, особенно на грамматическом уровне, в то время как лексический состав языка может изменяться довольно быстро и существенно.

Наиболее динамичным является лексический уровень, а консервативными – фонетика и морфология.

Эволюция языка – это количественное и качественное обновление его структуры. Оно происходит непрерывно.

### **1.1. Причины языковой эволюции**

Причины языковой эволюции традиционно делят на внешние и внутренние.

**ВНЕШНИЕ.** Сюда относят:

- Изменения в инвентаре и свойствах предметов объективного мира;
- Развитие науки и техники
- Культура и искусство
- Изменение в составе языкового коллектива

Словом, все, что происходит в реальной действительности и отражается в языке.

**ВНУТРЕННИЕ.** К ним относятся импульсы, «возникающие в связи с тенденцией усовершенствования, существующие в системе языка» (Б.А.Серебрянников). Они проявляются в ряде тенденций:

#### **I. Приспособление языкового механизма к физиологическим особенностям организма человека.**

1. Тенденция к облегчению произношения. Проявляется в том, что любой язык стремится избавиться от сложных в артикуляции звуков.

2. Тенденция к выражению разных значений разными формами.

3. Тенденция к выражению одинаковых значений одной формой. Эта тенденция проявляется в процессе выравнивания форм его аналогии.

4. Тенденция к экономии языковых средств. Так, ограниченное число фонем в любом языке составляет десятки тысяч слов. Также: в процессе употребления языка часто стихийно, независимо от воли говорящих осуществляются принципы наиболее рационального и экономного отбора действительно необходимых для коммуникации языковых средств.

5. Тенденция к изменению фонетического облика слова при утрате им лексического значения. (Спасибо=спаси Бог).

6. Тенденция к созданию языков простой морфологической структуры. Показателем является то, что в языке в современном мире преобладают аффиксирующие языки.

## **II. Необходимость улучшения языкового механизма:**

1. Тенденция к устранению избыточности средств выражения.
2. Тенденция к употреблению более экспрессивных форм.
3. Тенденция к устранению языковых элементов, утративших свою исконную функцию.

Проблема соотношения внешних и внутренних факторов любой эволюции, в частности языковой, во многом представляет не только направление и ход конкретных исследований, но и облик целых отраслей современной науки.

Лингвистика внесла значительный вклад в общую теорию эволюции. Весь XIX век-эпоха безраздельного господства исторического языкознания с его настойчивым призывом изучать историю языка в связи с историей народа. В истории языкознания трудно найти сколько-нибудь серьезного лингвиста, принципиально отрицавшего влияние общества на развитие языка, но многие не допускали и не допускают возможности закономерного самодвижения языковой материи, языковой структуры без воздействия внешних сил.

### **1.2. Слово как центральная проблема динамики языка.**

Проблема слова как центральная проблема динамики языка стала рассматриваться после Виноградова как объединение стилистической и лингвистической проблематики. Соотношение стилистики и языкознания

показало, что в лексеме скрещиваются явления языка, речи и стиля. Это отражается не только в характере семантики слов и способах введения слов в речь, в раскрытии их значения в составе речи, но даже и в выборе правил словообразования - словообразовательных моделей.

Сопоставительные исследования словообразования разных языков подкрепили этот вывод и показали, что в любом языке в любое время эти явления представлены. Все это ставит вопрос о диахронических сопоставительных исследованиях, позволяющих обнаружить динамику словообразовательных форм и моделей, особенно в их отношении к эволюции языкового строя и развитию языка. Важнейшим препятствием на пути исследования этой проблемы является трудность в разработке материала языка.

Соотношение окказионализмов, неологизмов, историзмов и архаизмов по-разному освещается данными текстов и словарей, так как работа лексикографа имеет целью внесение в языковой процесс организующего начала.

При создании слов одновременно действуют стихийное и сознательное начала в языке и происходит переход от изменений к совершенствованию языка. Цель совершенствования языка, по-видимому, состоит в упорядочении словообразовательных возможностей.

При описании морфемного состава, фонетического и грамматического строя языка обрабатывается материал эволюции языка. Производится отбор образцов и введение их в практику языка в целях не только правильного использования, но и стабилизации средств словообразования, которыми, по сути дела, являются и морфемный состав, и фонетический и грамматический строй языка.

При описании лексики разными типами словарей формируется состав прецедентов словообразования, что позволяет образовывать новые слова по существующим моделям и пользоваться существующими словами, не создавая новых там, где это не нужно.

Так в применении к словам и процессам словообразования сознательно используется сочетание упрощения, усложнения и развертывания языковой системы. Совершенствование языка представляет собой, прежде всего его нормирование. В нормировании языка отражаются как эволюция и развитие языка, так и опыт стихийно происходящей динамики языка.

На Земле насчитывается около 5-6 тысяч языков. С развитием коммуникаций количество живых языков сокращается со средней скоростью 1 язык в две недели.

На 40 наиболее распространённых языках разговаривает примерно 2/3 населения Земли.

Для того чтобы язык сохранялся, требуется около 100 тысяч его носителей. В настоящее время насчитывается чуть более 400 языков, которые считаются исчезающими.<sup>1</sup>

Языки умирают вместе с последним носителем, и поэтому опасность грозит, прежде всего, народностям, не использующим письменность. В то же время следует отметить, что различия в развитии, а также влияние соседей приводят к изменению ареала использования языка и его изменению. Так, например, Кириллу и Мефодию, когда они создавали славянскую азбуку, при их путешествиях не нужен был переводчик, потому что, в IX столетии от Балтики до Средиземноморья и от Влтавы до Днепра все славяне говорили на одном языке (праславянском).<sup>2</sup>

Одна из причин гибели языков - распределение их по числу носителей. Так, 80 % населения планеты знает лишь 80 языков. При этом 3,5 тыс. языков приходится на 0,2 % жителей Земли. Основная причина процесса исчезновения языков считается глобализация и миграция. Люди уезжают из деревень в города и теряют язык своего народа.

---

<sup>1</sup>Дьячок М., Шаповал В. Генеалогическая классификация языков. — М., 1986.

<sup>2</sup>Котвич В. Исследование по алтайским языкам. — М., 1962.

### 1.3. Синхронный срез и современная историческая лексикология.

В процессе развития и изменения плана выражения проявляются не только в возникновении синкретичных форм. Это и архаизация некоторых форм, фразеологизация и другие процессы наличие вариантовЮослабление оппозиции.<sup>1</sup>

Пользуясь фонологической терминологией, можно сказать, что Соссюр выработал оппозиции означающего (означаемого и синхронии) диахронии с макрированным первым членом. Одним из немногих, кто, оставаясь на соссюровских позициях системности, сразу взялся за немакрированные члены этих оппозиций, был Йост Трир.

Первой моделью означаемых явилась трирская теория поля, первым способ ввести историю в круг структурных исследований было сравнение синхронных срезов.

Уже у самого Трира есть существенные оговорки: в наиболее чистом виде срез-это языковая картина одного памятника; необходимо сопоставлять не временные срезы, а данные памятников; при выборе выборе срезов нужно учитывать спокойные и революционные в лингвистическом смысле эпохи. Фактически он и сравнил памятники и уже после этого делал выводы о характере эпохи, не допуская при этом никакой ретроспекции. Сейчас к таким оговоркам добавляют еще более решительные, например, существительные различных временных пластов в синхронном срезе.

Как относился Бодуэн де Куртенэ к методу сопоставления синхронных срезов? Выдвигая хронологический принцип, т.е. принцип соответствия описания развивающему объекту, Бодуэн писал в 1871г.:”Задача исследователя состоит в том, чтобы подробным рассмотрением языка в отдельные периоды определить его состояние, сообразное с этими периодами, и только в последствии

---

<sup>1</sup>Демидов Д.Г «Языковые контакты». М., «Наука»,1987.

показать, каким образом из такого-то и такого-то строя и состава предшествующего времени мог развиваться такой-то и такой-то строй и состав времени последующего”.

Умудренный опытом многочисленных конкретных исследований, Бодуэн в 1922г. писал: «Совершенная идеальная история языка должна бы дать сначала обстоятельную историю каждого в отдельности элемента, каждой в отдельности составной части, каждой стороны языковой жизни. Только после такого аналитического освещения следовало бы попытаться синтезировать эти отдельные части, представить их во взаимной части». Выделение периодов и срезов – лишь один из возможных результатов применения исторического метода.<sup>1</sup>

### **1.3 Литература Кореи под призмой времени.**

При изучении корейской поэтики, исследователь имеет дело, по существу, с двумя литературами в словесном творчестве одного корейского народа: иероглифической литературой и литературой на родном языке. В понятие "иероглиф

ическая литература" включаются произведения, созданные корейскими художниками слова на языке ханмун, т. е. китайскими иероглифами на китайском письменном языке вэньянь, с элементами кореизированного стиля.

Эта литература оставившая богатейшее наследие, занимала доминирующее положение в древней и средневековой культуре Кореи вплоть до конца 19 в. Истоки ее уходят к первым векам новой эры, когда на Корейский, полуостров вместе с иероглифической письменностью из Китая проникли идеология (прежде всего буддизм и конфуцианство) и культура (литература, музыка, этикет, обычаи и т. д.), которые, как и вэньянь, были возведены в ранг официальных статутов.

Взаимосвязь корейской литературы на ханмуне с собственно китайской была настолько органической, что неукоснительное следование

---

<sup>4</sup>Старостин.Б.А. Параметры развития науки. М., 1980

канонам китайской поэтики было обязательным условием для корейских литераторов. Из китайской классической литературы черпались и становились достоянием корейской жанры, сюжеты, традиционная образность и система художественно-изобразительных средств. В корейской поэзии на ханмуне особенно сильным было влияние китайской поэзии; в корейской прозе заметны черты сунской и юаньской новеллы и повести, а также китайского классического романа. Но все это не было прямым заимствованием, если не считать частого цитирования стихотворений известных китайских поэтов. Сюжеты, перенесенные из китайской истории, литературы и фольклора на корейскую почву, нередко перерабатывались местными писателями применительно к условиям своей страны.

Другими словами, хотя герои, место и время действия, жанры, тропы, а были взяты из китайской классической литературы и поэтики, идейное содержание произведений было оригинальным, корейским. Кроме того, в Корее получили развитие некоторые жанры и формы, либо существовавшие в китайской литературе в зачаточном состоянии, либо отвергнутые традиционной поэтикой за их принадлежность к "низшему" стилю.

Речь идет о близких к народным литературных формах, какими, например, были произведения пхэгван сосоль, (китайский байгуань сяшо) или ёнкквиси (китайский лян-цзюйши). По этим и другим обстоятельствам нет оснований категорически заявлять о подражательном характере корейской литературы на ханмуне. Она входит в состав национальной корейской литературы как неотъемлемая часть, оказывавшая влияние на развитие литературы на родном языке и испытывавшая постоянное воздействие со стороны последней.

Гораздо больший интерес для общей поэтики представляет корейская литература на родном языке, открывшая ряд оригинальных жанров, форм, приемов.



До середины 15 в. она бытовала преимущественно в устной передаче, а также в очень ограниченном количестве в своеобразных записях средствами китайской иероглифики.

С изобретением фонетического алфавита в 1444 г. корейская литература впервые обрела возможность свободно развиваться в письменной форме на родном языке. Рождаются новые национальные жанры, прежде в поэзии - сиджо, каса., а потом и в прозе - сосоль.<sup>1</sup>

Однако господствующей формой в литературе средневековой Кореи по-прежнему продолжает оставаться иероглифическая литература. Корейская же литература на родном языке, особенно в прозаических жанрах, считалась придворными писателями "второсортной", недостойной внимания. Отсюда преобладание в ней анонимных произведений, распространявшихся в рукописных списках и дешевых ксилографических изданиях. Поэтому при изучении художественной литературы на корейском языке порой бывает трудно установить границы между фольклором и собственно литературой. Если кое-что в ее жанрах и формах и появилось из недр иероглифической литературы, то главным источником ее всегда было устное народное творчество предшествующей эпохи.

Для средневековой корейской литературы на родном языке характерно не только постоянное использование фольклорных сюжетов и образов, народно разговорного языка, но и сложное переплетение жанров - литературных и устных.

Например, явственна неразрывная связь повести и романа на корейском языке с фольклорными повествовательными жанрами, объединенными общим названием сорхва (мифы, легенды, народные рассказы, басни, рассказы для детей).

То же можно сказать о национальных поэтических жанрах, тесно связанных с песенно-лирическими жанрами устного творчества, в

---

<sup>1</sup> Никитина М. И., Средневековая корейская поэзия в жанрах сичжо и чан-сичжо, "Восточный альманах", в. 2, М., 1958;

особенности с народными песнями мине, и о драматическом искусстве, уходящем своими корнями к синкретическим народно-драматическим жанрам - представлениям с танцами в масках, театру марионеток.

По многим вопросам корейской поэтики пока еще мало исследований. Кроме того, корейская литературоведческая терминология во многих случаях оказывается недифференцированной. Нередко тем или иным термином (напр, хянга, корекае, пхэгван сосоль и др.) обозначается общее название группы литературных жанров, форм.

Это также усложняет анализ и затрудняет выявление национальной специфики корейской литературы. В кратком обзоре самобытных жанров корейской литературы мы, естественно, будем касаться и жанров, общих с китайской литературой, и жанров корейского фольклора.

Поэзия - самый ранний и наиболее развитый род словесного искусства у корейцев, как, пожалуй, и у многих народов Востока. В корейской поэзии на всем протяжении ее эволюции сосуществовали как бы две различные ветви: стихосложение на корейском языке и стихосложение на ханмуне (иначе - ханси, букв, "китайские стихи").

Непрерывное развитие корейской поэзии на ханмуне начинается с 9 в. и завершается концом 19 в. Особенно широкое распространение в Корее получили такие жанры китайской поэзии, как уставные стихи (гэлюйши), пяти- и семисложные "оборванные строки" (цзюэцзюй), семисложные пайлюй, малые юэфу. В отдельных жанрах корейские поэты (Чуде Чхивон, Ли Гюбо) превзошли своих китайских учителей, и слава о них гремела по всему Дальнему Востоку.<sup>1</sup>

Надо отметить, что в средневековой Корее любой образованный человек, не говоря уже о придворных поэтах, - будь то ученый, полководец, янбан (дворянин), буддийский монах - старался показать свою воспитанность и эрудицию в стихах на ханмуне. Даже в экзамены на

---

<sup>1</sup>Петрова О. П., Описание письменных памятников корейской культуры. в. 2, М. - Л., 1963.

получение чина входило сочинение стихотворения на заданную тему и в заданном размере.

В 16 - 17 вв. проводился своего рода поэтический конкурс на ёнкквиси (построенные на параллелизме двустипхи), которые должны были сочинять экспромтом два лица (каждый по одной строке). В дошедших до нашего времени многочисленных авторских собраниях сочинений и отдельных сборниках встречается, как правило, дифирамбическая поэзия (посвящения, оды, славословия, эпитафии) и реже пейзажная лирика. Складывались стихи на ханмуне со строгим соблюдением правил китайской версификации.

Но вопрос об их скандировании еще неясен: то ли они читались по-китайски и имели салонное исполнение, то ли иероглифы, составлявшие их, произносились в корейском звучании (без добавления или с добавлением агглютинативных аффиксов корейского языка), то ли их сразу переводили на корейский язык, что заметно бы расширило границы их функционирования. Возможно также, что корейские иероглифические стихи, подобно китайским, были рассчитаны преимущественно на зрительное восприятие.

Жанры корейской поэзии на родном языке в их историческом развитии. В доисторическую эпоху уходят своими корнями народные песни мине, принадлежащие к песенно-лирическому жанру корейского фольклора. Они и составляют тот родник, который питал все национальные формы корейской поэзии.

В устной передаче и в записях на корейском алфавите и с помощью китайской письменности сохранились многочисленные народные песни, разнообразные по содержанию и форме: трудовые, обрядовые, бытовые пхунъё (песни, тематически связанные с обычаями корейцев), чхамё (песни нередко с острым политическим содержанием, выраженным в форме предсказания или аллегии).

Самым ранним письменным образцом поэзии на корейском языке являются хянга. Первоначально эту форму поэзии называли сэнэн-норэ или санвега, что значит "песни Востока" (т. е. Кореи). Позже для отличия от китайских стихов к ней стали применять термин "хянга" ("песни родных мест"). Эти песни были распространены в конце 7 - нач. 10 в. в окрестностях столицы государства Объединенное Силла (близ нынешнего г. Кёнджу). Всего до нашего времени дошло 25 произведений хянга; И из них принадлежат Кюнё (середина 10 в.) и записаны в 11 в., а 14, считающихся более древними, записаны в 13 в. Зафиксированы они одним из способов письма иду - хянчхаль, в котором специально отобранными и нередко сокращенными китайскими иероглифами передавались смысл и звучание собственно корейских слов и грамматических окончаний. Поэтому дешифровка текстов хянга - дело весьма трудоемкое и не бесспорное.

По содержанию одни хянга напоминают буддийские проповеди, другие - народные (шаманские) заклинания, третьи - панегирики, четвертые - бытовые зарисовки. Произведения хянга, наследуя традиции древних народных песен, явились переходным этапом от устного творчества к письменной литературе на родном языке (начало индивидуального авторства).

#### **1.4. Хянга в исторических сочинениях**

Корейская поэзия на родном языке выросла из народного песенного творчества. О том, что оно было разнообразным у племён, населявших корейский полуостров, говорят ранние корейские памятники. Они свидетельствуют о том, что песенное творчество играло огромную роль в жизни корейского общества не только в догосударственный период и переходную эпоху, но вплоть до начала правления династии Корё, когда существовало сильное бюрократическое централизованное государство, имевшее развитую литературу.

Поэзия хянга периода Силла ознаменовала появление уникальной поэтической формы в корейской литературе. Хянга были записаны с помощью системы письма хянчхаль, которая использовала для записи корейского языка «звуки» (음 ым) и «значение» (훈 хун) китайских иероглифов. До нас дошли четырнадцать стихотворений периода Силла в стиле хянга, которые сохранились в корейской летописи Самгук юса (Забывшие деяния Трёх государств).

Поэзия на родном языке сопровождала трудовой процесс, была неотъемлемой частью всех календарных праздников, к ней прибегали при заклинаниях во время болезней и стихийных бедствий. Эта её роль сохранялась и в те времена, когда о поэзии на родном языке можно уже говорить как о литературном факте (например, использование хянга в молитве о предотвращении государственных опасностей в истории, помещённой в «Событиях, оставшихся от времён Трёх государств»). А литературным явлением она становится лишь тогда, когда обретает письменное выражение.

Поэзия на родном языке носит общее название Хянга (т.е. «Песни родных мест») или Сэнэн норе или Санвэга («Песни Востока»).

Этот термин употребляется для обозначения определенного типа поэтических произведений – так называемых десятистрочных хянга, представляющих явление, относящееся к VIII – X вв. Тексты хянга дошли до нас в «Житии Кюнё» (одиннадцать хянга) и в «Событиях, оставшихся от времён Трёх государств» (четырнадцать хянга).

Поэзия на родном языке начинала играть все большую роль в буддийском церемониале, вытесняя не понятные слушателям санскритские и китайские стихи. Как свидетельствуют «Житие Кюнё» и «События, оставшиеся от времён Трёх государств» и путевые записи Эннина, этот процесс активизируется в IX – XI вв. Таким образом, одновременно с выдвиганием на первый план поэзии на ханмуне в области светской, в

сфере духовной шёл обратный процесс замены иноязычных текстов корейскими.

Буддизм весьма заинтересованно относился к поэзии хянга. Из сохранившихся до наших дней имён поэтов, создавших хянга, большинство – буддийские монахи. Буддийским монахом был Тэго, один из составителей антологии «Свод поэзии древности» (888 г.), ныне утраченной. Тэго был известен как автор нескольких хянга. Те тексты хянга, которые дошли до нас, помещены в произведениях буддийских авторов. С буддийским ритуалом связаны и одиннадцать хянга выдающегося поэта Кюнё (917 – 973).

Вот, например, одна из таких хянга:

К этому многотрудному

Миру Дхармы, к престолу Будды

Я направляюсь

И молю о дожде истины.

Пусть он оросит поле, на котором

возрастает всё живое,

Где не могут пробиться побеги добра,

Ибо, уходя глубоко корнями в заброшенную почву

(Души живы), охвачены жаром страстей.

И пусть настанет осень, когда ясна луна пробуждения

И зреют плоды познания.

(перевод М. Никитиной и А. Троцевич)

Эти хянга были сочинены Кюнё по мотивам одной из популярных глав сутры «Хуаньцзин», с тем, чтобы во время обряда скандирования китайский текст заменялся корейскими стихами.

## 1.5 Обзор источников в диахроническом аспекте.

В целом все источники по изучению истории корейского языка делятся на две больших категории. – 1) документы различного характера, написанные на корейском языке или так или иначе фиксирующие речь, 2) документы о корейском языке, написанные корейцами или иностранцами. Иногда выделяют и третью категорию – записи иностранных слов по-корейски.

Другими источниками становятся диалекты современного корейского языка, корейские слова в разное время зафиксированные другими языками, а также системы родственных языков. Среди всех этих источников наиболее существенными являются документы на корейском и иностранных языках, зафиксировавшие корейскую устную и письменную речь.

Однако распределение этих источников по эпохам неравномерно. В случае корейского языка, из-за отсутствия собственной письменности пользование древними источниками затруднено: они записаны китайскими иероглифами, что дает некоторые искажения в восстановлении звучания слов и не отражает большинство языковых явлений устной речи древнего периода – таким образом, ценность этих источников меньше, чем источников более позднего периода, записанных на хангыле.

Что касается китайских летописей древнего периода, то они являются источником для восстановления корейской топонимики и антропонимике. Помимо них, источником являются 25 сохранившихся до настоящего времени хянга, написанных на хянчхале.

Важным источником является летопись Самгук Саги (1145), благодаря которой восстановлены многие имена собственные, географические названия и названия должностей Силла, Пэкче и Когуре и некоторые другие слова.

Из китайских летописей для корейского языкознания наиболее существенными являются хроники Сыма Цяня, где описаны обычаи и частично язык трех государств. Также стоит обратить внимание и на японские летописи Кодзики и Нихон Сёки, где зафиксирован определенный пласт лексики Пэкче (имена собственные, названия местностей и должностей, прочая лексика). Вторая половина древнего периода изучается по следующим источникам: различным частным записям на иду, также по некоторым учебным и историческим книгам корейско-китайскому словарю *한한대역어휘집*, сборнику корейских слов *조선관역어* и истории

Силла *계림유사*. Средневековый период довольно богат на источники, благодаря появлению корейской письменности. Наиболее популярными источниками для изучения являются непосредственно хунминчонъым, переведенные на хангыль сутры, рифмовники китайских иероглифов и другие записи.

В принципе источников могло быть больше, но многие из них были безвозвратно утеряны во время имджинской войны. Корейский язык нового периода характеризуется большим количеством источников неофициального характера, а также словарей (китайско-корейских и иероглифических), трудов по медицине и сельскому хозяйству.



## **Заключение к первой главе.**

Язык, как и все в мире не является постоянным и неизменным. В любой период можно выделить некоторое количество заметных невооруженным глазом изменений. Это могут быть как изменения на фонетическом уровне, так и на уровне изменения смысла слов и синтаксиса. Поэтому для изучения изменений языка в разные периоды применяются несколько методов. 1) историческая лингвистика – она же изучение языка в диахроническом аспекте, 2) дескриптивная лингвистика – описание языка в синхроническом аспекте.

Что касается изучения языка в диахронии, то в зависимости от направления движения исследований, можно применять перспективный метод (от древности к современности), либо ретроспективный метод (от современности к древности). По отношению к корейскому языку перспективный метод удобен в применении начиная с введения Хунмин Чонгыма – то есть с появлением большого числа письменных источников именно на корейском языке.

Ретроспективный же метод чаще используется при восстановлении древних форм слов и грамматических конструкций по китайским или прочим источникам либо корейским источникам, написанным на ханмуне (исторические записи, иероглифические словари), и метод этот чаще всего дает предположительную форму языкового явления. Еще одним недостатком этих источников является не самое адекватное отражение ими разговорного языка и словарного запаса.

Частью ретроспективного метода является реконструктивный метод – восстановление языковых форм одного языка, опираясь на известные данные о другом – родственном или оказавшем влияние на данный язык.

В случае корейского языка, такими языками, помогающими в реконструкции древних форм, становятся тунгусо-маньчжурские языки, монгольский, тюркские языки, некоторые элементы японского языка и

других языков северо-восточной Азии. Примером тому может стать восстановление предположительной средневековой формы слова «свинец» - современная форма 납, предположительная форма ср.век. - \*pamił получена на основе сравнения с гилякским языком (язык нивхов) – современная форма pengal, предположительная реконструкция – pemał, а также сравним с японским pamałi.

Таким образом, исследование родственных языков позволяет реконструировать некоторые конструкции грамматики, слова и фонетические явления, которые не зафиксированы в известных источниках. Также помощь в исследовании может оказать изучение диалектов современного языка, так как в них часто сохраняются устаревшие формы.

## ГЛАВА II. СОЗДАНИЕ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА.

### 2.1. Периодизация истории корейского языка.

В настоящее время мы привычно называем «древним языком» понятие, которое противопоставляется современному языку. И когда появляется необходимость классификации эпох, то архаический период обычно подразделяется учеными на несколько эпох: языки Когуре, Пекче, Силла, Коре, Чосон (эпоха языка Чосон, в свою очередь, делится на первую и вторую половину).

Это наиболее простое историко-политическое деление, мы не можем избавиться от нее в исторических описаниях о языке.

Между тем, если рассматривать различные классификации в работах по истории языка, то до сих пор не установлены характерные языковые критерии различных периодов.

Так, например, вся история делится, в одном случае, на три периода: древний – 고대, средний – 중세, новый – 근대. Такой классификации придерживался И Гимун в 1961 году. Подобным образом обычно делят на периоды историю западноевропейских языков (английский, французский). В другом случае, история делится на пять периодов: древний – 고대 [kodaе], старый – 중고[chunggo], средний – 중기 [chunggi], новый – 근대 [kūndae], новейший – 현대 [hyōndae], как это сделал Ким Хенгу в 1975 году.

Язык всегда в процессе изменения, поэтому вопросы «как делить периоды, по отношению к чему разделять их, где проводить границы?» связаны с вопросом «какую позицию занимали те люди, которые создавали

исторические записи?». В результате не получается единообразной картины. Однако в свете исторических особенностей языка установление разумной классификации необходимо при условии определения общего знаменателя.<sup>1</sup>

Прежде всего, необходимо решительно отказаться от периодизации королевских династий, которые указаны в исторических летописях, потому что, когда происходит классификация по сменам династий (внешняя причина), мы не можем с достоверностью говорить о действительном положении тех изменений, которые идут из внутренних причин языка.

Какой бы то ни был язык, если тщательно рассмотреть его измененные ответвления, то может обнаружиться, что в течение всего процесса есть свои особенности. В любом языке есть периоды, когда сохраняется его сравнительная стабильность, а также есть периоды, когда в языке происходят резкие изменения.

Такие важные внешние факторы как смена династий, перемещение политического центра, переселение коренного населения, а также контакт с соседними народами, то есть политические, общественные, культурные изменения, не могут не иметь отношения к изменениям языка. Но правильным, на наш взгляд, в исторических записях кажется деление на периоды, где считаются самым первым критерием перемены, исходящие из внутренних причин того самобытного языка. И процесс изменения корейского языка - не исключение. Можно провести периодизацию, найдя особенности в развитии языка.

Корейский народ имеет свой язык и свою письменность. Корейцы говорят на корейском языке и пользуются алфавитом хангыль. В настоящее время на планете находятся в употреблении различные виды письменности, но корейская система письма является одной из немногих,

---

<sup>1</sup> Исаев М.И. Языковое строительство. М.,1979.

о которой известно время ее изобретения, мотивы разработки и имена создателей.

Согласно летописной традиции, период трёх государств начался в 57 году до н. э., когда государство Саро (позднее названное Силла) в юго-восточной части полуострова добилось автономии от китайской имперской династии Хань. Государство Когурё, расположенное к северу и югу от реки Ялуцзян (корейское название — Амноккан), которая в наше время разделяет Китай и КНДР, добилось независимости от Китая в 37 до н. э.. В 18 до н. э. два сына правителя Когурё, не желая сражаться за наследство, бежали из страны и основали государство Пэкче на юго-западе полуострова. Столицей Пэкче являлся Хансон (современный Кванджу), а впоследствии — Унчхон (современный Конджу), и наконец — Собури (современный Пуё). В I веке н. э. от Пэкче отделилась Кая.

Падение Ханьской династии в начале III века избавило три корейских государства от необходимости противостоять внешней угрозе. Культура у всех трёх государств была общей. Начиная с I века н. э. среди высших кругов корейского общества начало распространяться конфуцианство, которое позднее было полностью вытеснено буддизмом.

Когурё, самое крупное из трёх государств, имело в разные периоды своей истории две разных столицы — Хвандо (ныне Цзиань на китайском берегу реки Ялуцзян) и Пхеньян. Когурё, изначально возникшее на границе с Китаем, постепенно расширило свои владения за счёт Маньчжурии. Культурное влияние Китая сохранялось до конца IV века, когда в 372 году в качестве официальной религии был принят буддизм. Примерно в то же время это произошло и в Пэкче. Господство Пэкче распространилось почти на половину южной части полуострова.

Государство Саро в первой половине IV века полностью присоединило к себе Кая. В 503 году оно сменило своё название на Силла. Столица Силла — современный Чинджу. Буддизм стал здесь официальной религией в 528 году.

С расширением территории трёх корейских государств между ними началась борьба за преобладание на всём Корейском полуострове, которую стремились использовать в своих целях феодальные правители Китая. Император Ян-ди в 612 году снарядил огромную армию и отправил её в поход с целью завоевания Когурё, но потерпел поражение.<sup>1</sup>

Китайская династия Тан с 644 года предприняла ряд безуспешных походов против Когурё. Лишь союз с Силла позволил династии Тан в 660 году разгромить вначале армию Пэкче, а уже в 668 году — Когурё. Танская династия надеялась закрепить за собой все земли Когурё и Пэкче, но натолкнулась на сопротивление местного населения, поддержанное её прежним союзником — государством Силла, которое начало борьбу за преобладание на Корейском полуострове. В результате в 676 году танские войска были изгнаны из Когурё и Пэкче, и государству Силла удалось к VIII веку объединить всю территорию Корейского полуострова к югу от реки Тэдонган.

Таким образом, завершился период трёх корейских государств и началась история объединённого государства Силла.

В период основания династии Чосон в 1392 году люди знатного происхождения янбан (дворяне) использовали ханмун (китайские иероглифы), а люди среднего сословия чунин пользовались письменностью иду (система отобранных иероглифов для записи слов и грамматических форм корейского языка). Корейский язык был народно-разговорным, выполняя основную функцию общения. Использование разными группами населения двух видов письменности вызывало большие неудобства.

Ханмун не подходил для передачи корейского языка на письме, а письменность иду, хотя и была приспособлена для нужд языка, но была

---

<sup>1</sup> <http://www.urimal.org>

чрезвычайно сложна и несовершенна, не позволяла на письме выразить язык в достаточной степени.

Иду<sup>1</sup> употреблялось как вспомогательное письмо в китайском тексте. Традиция приписывает создание иду (692) буддийскому наставнику из государства Силла Соль Чхону 설총, который, видимо, лишь упорядочил его. В эпиграфике 5-6 вв. с помощью иду передавались корейские собственные имена, затем стала комментироваться китайская классика.

Ранние тексты на иду отличались от китайских только порядком слов, характерным для корейского языка, частым употреблением «пустых» иероглифов (служебных морфем). В 7—11 вв. для записи древней поэзии хянга 향가 применялся способ хянчхаль 향찰<sup>2</sup>, при котором у одних иероглифов бралось только значение и переводилось на корейский язык, у других - звучание, изменённое по законам корейской фонетики.

Реконструкции текстов на хянчхаль недостаточно убедительны. В 10 в. получило распространение канцелярское письмо ичхаль (имун, или собственно иду), в котором специально отобранные иероглифы употреблялись фонетически (как силлабограммы) и семантически (как морфемо- и синтагмограммы). Ими передавались корейские морфемы и словоформы (глаголы, наречия) и канцеляризмы.

Ичхаль использовалось в канцелярской практике и эпистолярном стиле главным образом низших слоёв общества до конца 19 в. С усилением китаизации страны после 10 в. для облегчения чтения и понимания китайской конфуцианской классики развился

---

<sup>1</sup>Иду 이두:吏讀 («чиновничье письмо») — общее название нескольких разновидностей корейской системы письма, созданной до изобретения фонетического алфавита для записи корейских слов и агглютинативных аффиксов на основе комбинированного использования значений и звучаний китайских иероглифов в полной или сокращённой форме.

<sup>2</sup>Хянчхаль 향찰 (букв. «местные символы») — другая система записи корейского языка китайскими иероглифами. При записи иероглифам давалось китайское чтение, основанное на том, какой китайский слог был ассоциирован с этим иероглифом. Хянчхаль часто считается одной из разновидностей иду.

способ *кугёль* 구결 (ипкёт 입결, тхо 토)<sup>1</sup>, который состоял в добавлении мелким шрифтом к китайскому тексту корейских грамматических форм, переданных сокращёнными и составными иероглифами как **слоговыми** транскрипционными знаками (число их не превышало 40; с 15 в. заменены корейскими буквами). Иду повлияло на создание японской маньёгана и явилось одним из стимулов изобретения корейского алфавита.<sup>2</sup>

Задача создания корейского письма хангыль была решена королем Сечжоном<sup>3</sup> в 1443 году. Король основал придворную академию Чипхенчжон ("Палата, где собираются мудрецы"), в которой конфуцианские ученые вели исследования в области астрономии, точных наук, языкознания. Группой таких ученых под руководством короля Сечжона было создано фонетическое письмо «хангыль», позволявшее легко записать корейский язык.

Первоначально сам алфавит, а также королевский указ о его введении и обширный комментарий, изданный в виде книги, получили название "Хунмин Чоным", что в переводе означает "Наставление народу о

---

<sup>1</sup> Название «кугёль» можно перевести как «разделение фраз». Это название произошло от другого слова, означающего использование ханччи для передачи **средневекового корейского языка**: *ипгёт* (입결). Кугёль также называют *то* (토, 吐) и *хёнто* (현토, 懸吐), «то» означает «**аффикс**». Ещё одно название кугёля — *сокый* (석의, 釋義) «аннтоация классиков». Кугёль появился в раннюю династию Чосон. Тогда некоторые иероглифы и символы стали использоваться для обозначения чисто корейских слов. Например, слог «ис», *잇*, изображался ханччой *有*, так как он имел значение «итта», *있다*: быть, существовать.

<sup>2</sup> Чон Джиён, Чан Сегён, Словарь иду. Сеул, 1976 (на кор. яз.).

<sup>3</sup> Король Сечжон родился 15 мая 1397 года, был третьим сыном короля Тхэчжона и его супруги королевы Мин и в августе 1418 года он унаследовал престол. За время правления этого мудрого короля (1418-1450) были проведены многочисленные реформы в области сельского хозяйства, медицины и др. Именно поэтому короля Сечжона называют «Тэван», то есть «Великий правитель», а его портрет можно видеть и сегодня на купюре достоинством в 10,000 вон.



правильном произношении". Сегодня эта письменная система известна как хангыль. Хангыль был разработан на основе символично-артикуляторной концепции, согласно которой буквы для согласных символизируют положение органов речи, а форма основных графических обозначений для гласных ассоциируется с тремя первоосновами Вселенной (Небо, Земля и Человек).

Официальной датой создания корейской письменности считают 1446, когда был опубликован документ "Хунмин чоным". Однако название «хангыль» было присвоено письменности лишь в наши дни, а сам король Сечжон дал своему изобретению имя «Хунмин чжоным».

Изначально «хангыль» состоял из 28 букв, но со временем 4 буквы перестали использоваться, и современный корейский алфавит образуют 24 буквы (14 согласных и 10 гласных). Особенностью «хангыля» является то, что с помощью него можно передать все звуки корейской речи, и при этом система письма является очень простой и доступной, а сам алфавит был изобретен в соответствии с особенностями фонетики корейского языка без заимствований из других языков.

В октябре 1997 года книга «Хунмин чжоным хэребон» («Толкование Хунмин Чжоным»), в которой объяснялись цель создания письменности «хангыль», значение букв и правила их записи, была включена в список Мирового культурного наследия ЮНЕСКО.

Хангыль представляет собой новую систему графики в истории письма. Буквы для согласных образуются от пяти исходных графем (ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㆁ, ㅇ), передававших пять категорий согласных, путем добавления черт, видоизменения формы, а также удвоения исходных букв. По этому же принципу образуются графемы для гласных. Производные буквы конструируются в зависимости от исходных графем - Неба (.), Земли (-) и Человека (|) путем добавления одной (короткая черта в буквах для гласных заменила изначальную жирную точку (.) в составе гласных

графем) или двух коротких черт (ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ). Эта оригинальная фонемо-графическая система очень логична по своей природе и приближается к научному письму. Такой научный подход, примененный более 500 лет назад при разработке хангыля, не только не обнаружен ни в одной другой системе письма, но и сегодня является предметом изучения ученых и лингвистов разных стран.

В то время, когда Сечжон еще только хотел создать подобный алфавит очень многие чиновники и богатые дворяне были против этого плана короля, поскольку считали, что простому люду не нужна грамота, и если обычные крестьяне научатся читать и писать, то могут выйти из-под повиновения. Именно поэтому создание алфавита держалось в тайне, и точная дата его изобретения была неизвестна. Поначалу датой создания корейской письменности считалось 29 октября, однако после того, как была обнаружена книга «Хунмин чжоным хэребон», где была указана дата 9 октября, именно она стала считаться официальным днем «рождения» хангыля.

После создания письменности в королевстве Чосон с целью ее активного распространения были предприняты серьезные усилия и для переводов конфуцианских трактатов китайских классиков, наиболее почитаемых в конфуцианской стране. В период правления короля Сечжона был начат перевод "Четверокнижия" и "Пятикнижия" а во второй половине 16 века в эпоху короля Сончжо эта работа была завершена до создания корейской письменности, когда корейский язык записывался с помощью китайских иероглифов, невозможно было в полной мере выразить на письме чувства корейцев и рассказать об их жизни. Но как только появился хангыль, начался бурный расцвет корейской культуры, активизировались переводческая деятельность и творческая работа по созданию произведений.

В поздний период правления династии Чосон по мере роста потребности в книгах среди женщин и средних слоев населения получили широкое распространение дешевые издания, которые выпускали с коммерческой целью.

Так, в частности, издавались произведения сюжетной прозы крупных жанров - повести и романы, написанные на хангыле, которые способствовали значительному росту читающего населения. Большой популярностью среди простых людей пользовались такие произведения, как " Повесть о Чхунян".

Слог хангыля образуется вписыванием всех составляющих его звуков в воображаемый квадрат (сверху вниз и слева направо), отчего получающийся в результате символ приобретает сходство с китайским иероглифом. Однако это не иероглифы - это просто комбинации символов.

До хангыля у корейцев в ходу была китайская иероглифическая письменность, которой удалось удерживать свои позиции в делопроизводстве и в среде образованной правящей верхушки до начала 20 в.

Ввиду высокой доли в корейской лексике китайских слов возникла система смешанного иероглифически-буквенного письма, в котором иероглифы служат для передачи китайских заимствований, буквы же используются в целях обозначения глагольных окончаний, неизменяемых частиц и исконно корейских слов (почти как в Японии, только японцы и свои исконные слова могут записывать иероглифами). Этот тип письменности до сих пор превалирует в Южной Корее вопреки попыткам ограничить или запретить употребление китайских иероглифов.

Обычный корейский газетный текст, примерно на 3/4 (80%) состоит из китайских заимствований. Поэтому если все слова китайского происхождения записывать иероглифами, то иероглифы составят примерно половину текста (поскольку суффиксы и окончания всё равно записываются корейским алфавитом).

Разработанная на основе определенных принципов система письма хангыль не имеет аналогов в мире. Хангыль соединяет в себе одновременно положительные качества латинского алфавита, функционирующего как буквенно-алфавитное письмо и достоинства слогового письма, чем и отличается от всех известных систем письменности. Хангыль является одним из наиболее легких алфавитов для обучения, что способствует ликвидации неграмотности. Это подтверждает тот факт, что Корея благодаря письменности хангыль входит в число стран с самым низким показателем неграмотности.

Название хангыль, которое впервые начал использовать на рубеже 1910-х годов корейский языковед Чу Си Ген, после освобождения страны в 1945 году от японского господства получило широкое распространение и в стране и за рубежом. Компонент хан, входящий в название хангыль, имеет значение "большой", а слово кыль обозначает "письмо".

Логичная и системная организация хангыля позволяет не только корейцам, но и гражданам других стран легко освоить эту письменность. Хангыль является предметом законной гордости корейцев и находит широкое признание как уникальное наследие мировой культуры.

## **2.2 Теория межкультурной коммуникации.**

На основе сравнительных исследований различных культурных групп Э. Холл<sup>1</sup> выделил не только их культурно-коммуникативные, но и разработал общую типологию по отношению их к *контексту — информации, окружающей и сопровождающей то или иное культурное событие*. Он обратил внимание на то, что все культуры в межличностном общении используют некие невысказанные, скрытые правила, которые важны для понимания происходящих событий и межличностного поведения. Современное коммуникативное пространство представляет собой довольно сложную систему, в которой одно из основных мест принадлежит различным видам

---

<sup>1</sup> Hall E. The Dance of Life; *idem*. The Hidden Dimension; *idem*. Beyond Culture. образцы

коммуникации. Это обусловлено тем, что в различных ситуациях и обстоятельствах человек ведет себя по-разному и тем самым в каждом отдельном случае взаимодействует с другими людьми особым образом. Кроме того, характер и особенности коммуникации определяются также средствами и способами передачи информации, субъектами коммуникации, ее целями и многими другими причинами. Все это позволяет выделить различные виды коммуникации. В современной коммуникативистике выделение тех или иных видов коммуникации осуществляется по нескольким основаниям, поэтому количество видов коммуникации в различных источниках весьма существенно различается<sup>1</sup>. При этом каждый вид коммуникации имеет свое теоретическое обоснование и выражение. В то же время функциональный подход к этому вопросу позволяет выделить следующие виды коммуникации: межэтническая, деловая, социальная, международная, межличностная, массовая, межкультурная и др. Из всех отмеченных видов коммуникации для нас представляет интерес прежде всего межкультурная коммуникация.

Объективным основанием для межкультурной коммуникации являются различия между культурами, складывающиеся в процессе формирования каждой этнической культуры.

Как было отмечено выше, жизнедеятельность и отношения людей определяются существующими в той или иной культуре нормами, которые регулируют практически все области человеческого мышления и поведения и оказывают влияние на характер восприятия, оценки и межличностные отношения. Образование, воспитание, историческая

---

<sup>1</sup> *Основы теории коммуникации.* — М., 2003; *Соколов А.В. Общая теория социальной коммуникации.* - СПб., 2002; *Шарков.* Основы теории коммуникации.

память, традиции, обычаи и язык вырабатывают систему ориентации, помогающую людям успешно справляться с житейскими ситуациями и различными проблемами.

Каждый человек реагирует на внешний мир в соответствии с этими особенностями своей культуры. Эти культурные нормы зачастую не осознаются индивидом, поскольку составляют часть его личности.

Осознание особенностей собственной культуры происходит при контакте с людьми, которые в своем поведении руководствуются другими культурными нормами. При этом такого рода взаимодействие зачастую связано с дискомфортом или порождает конфликтные ситуации и требует обстоятельного исследования.

Поведение людей, принадлежащих другим культурам, не является чем-то непредсказуемым, оно поддается изучению и прогнозированию, но обуславливает потребность в специальных образовательных программах, направленных на формирование знаний и навыков межкультурной коммуникации.

Стремление понять чужие культуры и поведение их представителей, разобраться в причинах культурных различий и совпадений существует столько же времени, сколько существует культурное и этническое разнообразие человечества.

Столь же древним, как и желание постичь другие культуры, является стремление не принимать во внимание другие культуры или рассматривать их как недостойные, оценивая их носителей как людей второго сорта, считая их варварами, у которых нет ни культуры, ни личностных качеств и вообще каких-либо человеческих достоинств.

Такого рода полярное отношение к другим культурам существовало на всем протяжении человеческой истории. В трансформированном виде эта дилемма сохраняется и в настоящее время, что находит выражение в спорах и дискуссиях специалистов о содержании, объекте, предмете и целях межкультурной коммуникации. В результате этих споров, дискуссий и

обсуждений сложилось несколько теорий межкультурной коммуникации, в которых рассматриваются различные проблемы взаимодействия культур. К наиболее известным теориям межкультурной коммуникации относятся теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла, теория культурных измерений Г. Хофштеде, теория культурной грамотности Э. Хирша.

С точки зрения коммуникативной и кавистики практическая жизнь представляет собой чередование ситуаций непосредственного общения.

Понимание другого человека, его намерений, желаний, прогнозирование поведения окружающих людей, а также способность сделать себя понятным для других оказываются жизненно важными факторами.

Возможность взаимопонимания, как уже было отмечено, связана прежде всего с тем, что каждый человек должен владеть определенными приемами общения, схемами типизации людей и окружающей социальной среды, способами обмена посланиями и т.д. Все это создает саму возможность коммуникации и показывает, что процесс коммуникации является чрезвычайно сложным, включающим в себя причины, формы, виды, типы и результаты коммуникации.

В рассмотрении вопроса о структуре межкультурной коммуникации большинство зарубежных и отечественных специалистов в этой области придерживается точки зрения, согласно которой говорить о межкультурной коммуникации (интеракции) можно лишь в том случае, если ее участники представляют разные культуры и осознают все культурные явления, не принадлежащие к их культуре, как чужие<sup>1</sup>.

По мнению сторонников такого подхода, отношения являются межкультурными, если участники процесса коммуникации не только прибегают к собственным традициям, обычаям, представлениям и способам поведения, но и одновременно знакомятся с чужими правилами и нормами

---

<sup>1</sup> *Dodd C.* Dynamics of Intercultural Communication. Boston, 2000; *Guirdham M.* Communication across Cultures. West Lafayette, 1999; *Martin J., Nakayama Th.* Intercultural Communication in Contexts. London, 2000; *Samovar L., Porter R., Stefani L.* Communication Between Cultures. Belmont, 2000; *Астафурова Т.Н.* Лингвистические аспекты межкультурной деловой коммуникации. — Волгоград, 1997; *Гудков Д.* Теория и практика межкультурной коммуникации. — М, 2003; *Тер-Минасова С. Г.* Указ. Раб.

повседневного общения. При этом в данном процессе выявляются и характерные, и незнакомые свойства других культур, тождество и инакомыслие, привычное и новое в отношениях, представлениях и чувствах, возникающих у партнеров по коммуникации.

Культурные контакты являются существенным компонентом общения между народами. При взаимодействии культуры не только дополняют друг друга, но и вступают в сложные отношения.

В процессе взаимодействия каждая из них обнаруживает свою самобытность и специфику, и они взаимно адаптируются путем заимствования их лучших продуктов. Обусловленные этими заимствованиями изменения вынуждают людей данной культуры приспособляться к ним, осваивая и используя новые элементы в своей жизни.

Кроме того, с необходимостью адаптации к новым культурным условиям сталкиваются бизнесмены, ученые и другие люди, на непродолжительное время выезжающие за рубеж и вступающие в контакт с чужой культурой, длительное время живущие в чужой стране иностранные студенты, персонал иностранных компаний, миссионеры, администраторы, дипломаты, а также эмигранты и беженцы, добровольно или вынужденно сменившие место жительства, переехавшие в другую страну навсегда, — они должны не просто приспособиться, но стать полноценными членами нового общества и культуры. Обычно добровольные мигранты переносят это лучше, чем беженцы, которые не были психологически готовы к переезду и жизни в чужой стране. В результате такого достаточно сложного процесса человек в большей или меньшей степени достигает совместимости с новой культурной средой. Считается, что во всех этих случаях происходит процесс *аккультурации*.

Исследованием процессов аккультурации стали заниматься в начале XX в. американские культурные антропологи Р. Редфилд, Р. Линтон и М. Херсковиц.



На первом этапе они рассматривали аккультурацию как результат длительного контакта групп, представляющих разные культуры, который выражался в изменении исходных культурных моделей в обеих группах (в зависимости от удельного веса взаимодействующих групп).

Считалось, что данные процессы происходят автоматически, при этом культуры смешиваются и достигается состояние культурной и этнической однородности. Разумеется, реально менее развитая культура изменяется намного больше, чем развитая<sup>1</sup>.

Результат аккультурации также ставился в зависимость от относительного веса (числа участников) взаимодействующих групп. Именно в рамках этих теорий возникла концепция Америки как плавильного котла культур, согласно которой культуры народов, приезжающих в Америку, смешиваются в этом котле и в итоге образуется новая однородная американская культура.

Постепенно исследователи отошли от понимания аккультурации только как группового феномена и стали рассматривать ее на уровне психологии индивида. Согласно новым представлениям, процесс аккультурации трактовался как изменение ценностных ориентации, ролевого поведения, социальных установок индивида. В настоящее время термин «аккультурация» используется для обозначения процесса и результата взаимного влияния разных культур, при котором все или часть представителей одной культуры (реципиенты) перенимают нормы, ценности и традиции другой (у культуры донора)<sup>2</sup>.

Исследования в области аккультурации особенно интенсифицировались в конце XX в. Это связано с настоящим миграционным бумом,

---

<sup>1</sup> *Herskovits M. Cultural Relativism. New York, 1972.*

<sup>2</sup> *Хоружевско К.М. Культурология: Энциклопедический словарь. — Ростов-на-Дону, 1997. - С. 18.*

который переживает человечество и который проявляется во все возрастающем обмене студентами, специалистами, а также массовых переселениях. По некоторым данным сегодня в мире вне пределов страны своего происхождения проживает более 100 млн человек.

*Основные формы аккультурации.* В процессе аккультурации каждый человек одновременно вынужден решать две проблемы — сохранения своей культурной идентичности и включения в чужую культуру. Комбинация возможных вариантов решения этих проблем дает четыре основные стратегии аккультурации: ассимиляцию, сепарацию, маргинализацию и интеграцию.

*Ассимиляция* — вариант аккультурации, при котором человек полностью принимает ценности и нормы иной культуры, отказываясь при этом от своих норм и ценностей.

*Сепарация* — отрицание чужой культуры при сохранении идентификации со своей культурой. В этом случае представители доминантной группы предпочитают большую или меньшую степень изоляции от доминантной культуры. Если на такой изоляции настаивают представители господствующей культуры, это называется *сегрегацией*.

*Маргинализация* означает, с одной стороны, потерю идентичности с собственной культурой, с другой — отсутствие идентификации с культурой большинства. Эта ситуация возникает из-за невозможности поддерживать собственную идентичность (обычно в силу каких-то внешних причин) и отсутствия интереса к получению новой идентичности (возможно, из-за дискриминации или сегрегации со стороны этой культуры).

*Интеграция* представляет собой идентификацию как со своей, так и с чужой, т.е. новой культурой.

Согласно данным большого числа исследователей, эмигранты, прибывающие на постоянное место жительства (в отличие от временно пребывающих), ориентируются в основном на ассимиляцию. При этом у

людей, приехавших для получения образования или в силу экономических причин, она происходит довольно легко. В то же время беженцы, вынужденные в силу каких-то внешних причин покинуть свою родину, психологически сопротивляются разрыву связей с ней, и процесс ассимиляции идет у них намного дольше и труднее.

## 2.2 Слова, заимствованные из китайского языка.

Китай - страна с древней и богатой цивилизацией. Находясь в непосредственной близости, Поднебесная на протяжении многих веков оказывала огромное влияние на всю политическую, социальную жизнь Кореи, на развитие культуры, науки, искусства и языка. Поскольку вся грамота в Корее вплоть до середины 20 века покоилась на иероглифике, то корейский язык постоянно вбирал сотни и тысячи китайских слов. Практически в корейском языке не было своих неологизмов, они просто заимствовались и, таким образом, словарный запас пополнялся за счет китаизмов.

Например, слияние двух иероглифов конг 공 (воздух) + гун 군 (армия) образовало новое слово конггун 공군 - военно-воздушные силы. Иероглиф 열 ель (ряд, колонна) + чха 차 (телега, повозка) = ельча, т.е. поезд, состав. Первоначально заимствовалась форма, и смысл, и звучание китайских иероглифов. Позднее лишь их смысл и форма, а звучание интерферировалось, то есть, подстраивалось фонетическому строю корейского языка. Изначально каждый иероглиф означал слово, которое, войдя в корейский язык, подчинялось уже правилам корейской грамматики.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Beckwith (2006). «The Ethnolinguistic History of the Early Korean Peninsula Region: Japanese-Koguryoic and Other Languages in the Koguryo, Paekche, and Silla Kingdoms.» *Journal of Inner and East Asian Studies*, 2006, Vol. 2-2: 34-64.

В итоге со временем иероглифическая лексика настолько "окореизировалась", что стала восприниматься как родная корейская. И все же вплоть до новейшей истории 20 века, разговорный и письменный язык в Корее разительно отличались друг друга. В разговорном языке в основном использовались исконно корейские слова, а в письменном языке - иероглифические.

С проникновением буддизма из Индии через Китай в Когурё, Пэкче и Силла<sup>1</sup>, вся терминология нового учения записывалась в этих государствах иероглифами, поэтому они влились в корейский язык. Причем многие слова происходили на самом деле из санскрита, однако заимствовались из Китая.

То же самое случилось со многими заимствованиями из монгольского языка, которые также вошли в корейскую лексику в XIII-XIV вв. опосредствовано через китайский язык. Слова, происшедшие из монгольского языка, означали названия должностей чиновников, различные виды оружия, приемы военного дела, они касались скотоводства, пищи, кочевого образа жизни.

В новое время заимствования происходили в основном также из китайского языка, они проникали через литературу и через непосредственные контакты.

### **2.3 Влияние английской лексики на корейский язык.**

Количество слов, заимствованных из английского языка и широко используемых в современном сеульском стандарте, очень велико. Они есть в лексиконе любой сферы жизни: политики, экономики, культуры, науки, культуры, искусства и повседневного быта. Особенно много

---

<sup>1</sup> «Три корейских государств» — так называют раннефеодалные корейские государства Когурё, Пэкче и Силла, которые в период с I века до н. э. по VII век н. э. занимали Корейский полуостров и Маньчжурию. Эти государства сложились в ходе борьбы против китайских завоевателей. В так называемый период трёх государств и ранее здесь также существовали другие, более мелкие племенные образования и государства, в том числе Кая, Тонъе, Окчо, Пуё, Осан, Тамна

заимствований в терминологии. Чтобы понять сколько их много, достаточно вспомнить какие слова мы используем, говоря о компьютере и обо всем другом, что связано с ним: монитор, ноутбук, сканер, принтер, тонер, процессор, интернет, и-мэйл. Все эти же слова , но в ином звучании и написании есть в корейском языке. Приведем для разнообразия несколько других примеров:

1. одежда и аксессуары:

넥타이; (necktie- нектхай- галстук), 셔츠(сячхи-shirt-сорочка), 스타킹(stacking сытхакинг-чулки), 블라우스(blouse-быляузы-блузка) , 투피스 two piece тхупхисы- женский костюм), 핸드백(handbag-хяндыбяг-сумка ) 벨트(belt-белтхы-ремень) .

2. пища и столовые приборы:

아이스크림(ice cream-аисыкырим-морроженное), 케이크(кхейкхы-торт), 스푼(spoon-сыпун-ложка) , 나이프(knife- наипхы-нож)

3. электроника и электротехника:

안테나(antenna-антхена-антенна), 텔레비전 TD, (television-тхелебичжэн-телевизор), 컴퓨터(computer- кхэмпхютхэ-копмпьютер), 칩(chip-чхиб-чип), 소프트웨어(soft ware-сопхытхывеэ-программное обеспечение)

4. автомобиль и комплектующие:

택시(taxi-тхякси-такси), 타이어(tire-тхаиэ-автошина),  
배터리(battery-бятхэри-аккумулятор), 범퍼(bumper-бэмпхэ-бампер),  
브레이크(brake-бырейкхы- тормоз), 엔진(engine-енчжин-  
двигатель) .

5. спорт:

6. 스트라이크(strike-сытхыраикхы -страйк), 테니스.  
(tennis-тхэнисы-теннис), 로켓. (rocket-ракхет-ракетка), 넷(net-  
нетхы-сетка), 마라톤(marathon-маратхон-марафон).

7. социальная жизнь:

뉴스(news-нюсы-новости), 리포트(report-рипхотхы-доклад),  
심포지엄(symposium-симпхочжиэм-симпозиум), 브리핑 (briefing-  
бырипхинг-брифинг), 미팅 (meeting-митхинг- деловая встреча) .

Заимствуются не только полные слова, но и сокращения (аббревиатуры). Например, 엠에스- M.S. () магистр наук, 아이디카드- I.D. card (Identity card) - Master of Science удостоверение личности; 티 에스 알- T.S.R. (Trance Siberian Railway) -Транссибирская железная дорога. Такие слова, даже неплохо знающий английский язык иностранец, с трудом распознает их при первых встречах с собеседником-корейцем.

Но не только такие сокращения трудно поддаются "расшифровке", но и самые простые слова. Нетренированное на корейское произношение английских слов ухо, услышав слово 와이프 "байпхы" вряд ли сразу поймет, что речь идет о жене - wife.

Слова, заимствованные из английского и других западных языков, в период японского режима переходили в корейский язык косвенно, через Японию. В итоге они перешли в корейский "переделанными" на японский манер: например, слово грузовик (truck), звучало в корейском как 트라구 тыраку, коньки (skate) -스케이트 сыкейто, а барабан (drum)- 드럼 дораму. В современном сеульском стандартном языке большая часть заимствований происходит из английского языка и его американского варианта. Тесные связи Южной Кореи с США, присутствие американских войск на Юге, обязательное преподавание английского языка в школах и университетах Кореи, более чем миллионная корейская диаспора в Америке, возросший авторитет английского как международного языка - всё это служит причиной постоянного увеличения численности английских слов в современном корейском языке.

Заимствование активно продолжается и английская лексика широким потоком вливается в корейский язык, не встречая серьезных барьеров. Переизданный в 2002 году журналом "Когук сощик" словарь иностранных слов за последние пять лет "потолстел" почти в два раза и в нем содержатся свыше 5 тысяч заимствований, львиную долю которых составляют американизмы (англицизмы).

Языковую ситуацию, которая сложилась вокруг английского языка в Корее, во многом определяет экстремальный характер социально-экономических преобразование, которые происходили и происходят в этой стране. Процесс индустриализации начался в Корее лишь в XX веке и шел параллельно с приобщением страны к миру западной культуры, прежде всего технической.

## 2.4. Влияние японского языка на корейский.

В 1910 г. Япония аннексировала Корею, то есть насильственно присоединила ее к себе в качестве генерал-губернаторства Чосон<sup>1</sup>. Долгих 35 лет корейский народ находился под колониальным режимом, лишь с поражением Японии по второй мировой войне Корея вновь обрела свободу.

Японский язык, получил статус государственного языка на территории Кореи, утеревшей свой суверенитет. Корейский язык был исключен из общественной сферы употребления. В школах и других учебных заведениях обучение велось на японском языке, газеты, журналы, книги, деловая документация - все издавалось на японском.

В настоящее время имеется немало работ на тему доказательства родства японского и корейского языков, а также на тему доказательства родства японского языка и различных языков алтайской семьи.

Следует отметить, что доказательства родства японского и корейского языков, по большей части строились на основе достаточно туманных фонологических и лексических методов.

Собственно, в общих чертах, метод состоял в следующем: делалась реконструкция праяпонской фонологической системы и реконструкция пракорейской/праалтайской фонологической системы.

Затем сравнивалась лексика из так называемого «базового словаря» обоих языков, реконструированная при помощи реконструкции фонологических систем. После сравнения реконструированной «базовой» лексики обоих языков делался вывод, что процент сходных лексем достаточен для того, чтобы можно было утверждать, что праяпонский и пракорейский – языки родственные, а следовательно и современный японский родственен современному корейскому.

---

<sup>1</sup> Династия Чосон (также известная как династия Ли) — последняя правящая династия Кореи, которую часто называли также Чосоном, продолжавшаяся с 1392 года до 1897. Сменила предыдущую династию Корё, правившую Корейским полуостровом более четырёхсот лет.



Этот метод нельзя признать удачным в силу следующих соображений:

1) лексика и фонология – намного менее устойчивые уровни языка, чем уровень структурно-морфологический, поэтому решение проблемы «могут ли данные языки X и Y быть родственными языками» всегда следует начинать с ответа на вопрос: «а сходны ли данные языки структурно?», переходить к сравнению лексики и фонологических систем можно только после того как будет получен утвердительный ответ на данный вопрос; к сожалению, ни Старостин, ни Мураяма, ни Хаттори ни кто либо другой из алтаистики не задавался.

2) реконструкция фонологической системы праяпонского/пракорейского языка – это система с трудом поддающаяся верификации, она, по большей части, лежит вне поля лингвистической науки; нельзя ручаться, что в праяпонском действовали именно такие фонетические законы, поскольку фонетические законы, действуют внутри групп и семей языков, и не являются всеобщими;

3) рассматриваемые данные очень часто не представляли собой никакой системы; зачастую создается такое впечатление, что автор той или иной работы, поскольку много лет имел дело и с японским и с корейским языком, интуитивно чувствует их родство и пытается путем некоего «шаманского камлания» передать свое интуитивное убеждение читателям;<sup>1</sup>

После объединения Кореи язык Силла - прямой предок современного корейского языка - стал постепенно ассимилировать языки Когурё, Пэкче и Кая, в результате чего на территории Корейского полуострова образовался стандартный для корейской нации язык.

Корейский лингвист Ли Гын Су, опираясь на тождество суффиксов Когурё и Силла, считает, что когурёский и силлаский языки имели общую лингвистическую связь, являясь диалектами одного языка, один из которых впоследствии вобрал в себя другие.

---

<sup>1</sup>. Энциклопедия Языки мира. Монгольские языки. Тунгусо-маньчжурские языки. Японский язык. Корейский язык. М., 1997.

Согласно “Самгук саги”, 6 общин сораболь, явившихся, впоследствии, основой в создании государства Силла, вели свое происхождение из Чосон, в этническом составе которого когурёсцы занимали значительное место. Основываясь на этом, можно предположить, что язык Когурё был промежуточным звеном между древнеяпонским языком и языком Силла, тем более что язык Когурё имеет определенные параллели как с древнеяпонским, так и силласким языками.

На данный момент в исторических летописях “Самгук саги” и “Самгук юса” сохранилось всего около 80 слов языка Когурё и чуть более 10 - языка Кая в основном топологического характера.

Но, несмотря на недостаточность материала сходство между многими словами древнеяпонского, когурёского и каяского языков весьма очевидно. В качестве примера приведем сравнение нескольких слов из когурёского, каяского и древнеяпонского языков:

	<b>Древнеяпонский</b>	<b>Когурёский</b>	<b>Каяский</b>
Рот	Кути	-	кути
Море	Нами	нами	нами
Земля	на-ви	на	на
Долина	Тани	-	тан
Вода	Ми	мэ	мэ
Гора	Такэ	тар	тар
Дерево	Ки	кы	-
Дверь	То	-	тор
Заяц	Усаги	осагам	-
Медведь	Кума	кома	кума
Чеснок	Мира	маыр	-

О родстве языков говорит и сходство числительных когурёского и древнеяпонского языков, впервые отмеченное Симмура Идзуру.

**Древнеяпонский когу  
ский**

ри	Ми	мит, миль
Пять	Иту	Уту
Семь	Нана	наны
		м
Десять	Тово	Ток

Приведенные примеры наглядно свидетельствуют о близких родственных связях японского языка и языка Когурё, на котором говорили народы, проживавшие в районе Северной Кореи и Южной Маньчжурии. Столь тесное родство языка Когурё, по-видимому, можно объяснить вторжением на Японские острова северокорейских полукочевых племен, чей язык после захвата островов стал использоваться как средство общения не только среди пришельцев, но и среди местных жителей.

Но, несмотря на очевидные факты близкого родства когурёского и древнеяпонского языков, наитеснейшие контакты, отмеченные в летописях, Япония поддерживала с Пэкче, язык, который был родствен древнекорейскому, но при этом вобрал в себя и когурёские элементы, так как господствующий класс, создавший государство Пэкче, был когурёского происхождения.

Судя по летописям “Самгук саги”, правители Пэкче, также как и Когурё, вели свою родословную от пуёского рода. Отражая своё родство с

пуёсками, пэкческие короли одну из своих столиц назвали “Пуё”. В своих многочисленных посланиях ванов Пэкче ко двору китайских императоров неоднократно подчеркивалось единство происхождения Когурё и Пэкче.

В китайских летописях “Наньши” сообщается, что язык пэкчесцев сходен с когурёским.

Вообще, корейский лингвист То Су Хи делит язык на две категории: 1) язык раннего Пэкче, родственный языку Когурё и 2) язык позднего Пэкче, близкий языку Силла.

В ранний период, когда из северной части Корейского полуострова в район реки Ханган стали переселяться представители Когурё, в Пэкче был распространен язык, принадлежавший к северной языковой ветви Пуё.

В процессе захвата государством Пэкче земель племенного союза Махан, происходило смешение когурёского языка, используемого переселенцами с севера, с языком местных племен, принадлежавшего к южной языковой ветви хан. Несмотря на это государству Пэкче был свойствен билингвизм, когда аристократические круги и местное население продолжали говорить на собственных языках.

В поздний период, в результате продолжительных войн с Когурё, Пэкче потеряла свои северные территории, где находилась центральная ставка пэкческих королей и проживала основная часть выходцев из Когурё, которые принадлежали к северной языковой семье.

Потеря территорий в районе реки Ханган и перенос столицы во внутренние районы Пэкче отразился на том, что между языками Пэкче и Когурё постепенно стали появляться различия, связанные с внедрением языка местных племен хан в “аристократический” язык Пэкче. Именно в этот период между Пэкче и Японией были наиболее активные отношения, происходившие, в том числе, и на языковом уровне. Некоторые ученые предполагают, что в 6-7 веках официальным языком общения в первой столице Японии-Нара был именно пэкческий язык. То Су Хи, подчеркивая, что большинство дошедших до наших дней слов из языка Пэкче относится

именно к позднему периоду, провел сравнение с древнеяпонским материалом, тем самым пытаюсь доказать родственные связи между Пэкче и Японией.

**Язык Пэкче**

**кас, кат "сторона"**

**коро "лошадь"**

**кома, кума "медведь"**

**кути "название птицы"**

**Древнеяпонский язык**

**ката "сторона"**

**курума "повозка, запряжённая  
лошадью"**

**кума "медведь"**

**кути "сокол"**

(вполне возможно, что это слово проникло в японский язык под влиянием вторжения “всадников-завоевателей” когурёского происхождения, внесших в лексикон жителей Японских островов терминологию кочевых народов).

(в древности животные семейства медвежьих в Японии не обитали, поэтому появление слова “медведь” является результатом прямого заимствования из языка переселенцев с Корейского полуострова. По-видимому, жители Японских островов также ассоциировали слово кома - без каких-либо лексических изменений- с когурёсцами, прибывшими в Японию, так как, по преданию, они являлись потомками сына Неба и медведицы. Не случайно впоследствии японцы именовали государство Когурё не иначе как “Кома”.

(в корейских летописях это слово не встречается, но в 11 свитке “Нихонсёки” сообщается, что императору Нинтоку была преподнесена странная птица, которую никто из придворных не знал. Когда позвали виночерпия и показали ему птицу, он сказал, что эта птица в большом

количестве водится в Пэкче, легко приручается и хорошо служит людям. Поскольку пэкчесцы называли эту птицу “кути”, название было заимствовано из пэкческого языка со значением “сокол”).

**кыры** "сокровища"

**кура** "сокровищница"

**ки, куи** "замок, крепость"

**ки, куи** "крепость"

(как ранее отмечалось, после гибели Пэкче, беженцы из этого государства, осевшие на территории Японии, боясь вторжения танско-силлаской армии, стали возводить фортификационные сооружения корейского типа. Местные жители, прежде не встречавшие подобных сооружений, при обозначении данных объектов использовали пэкческое слово).

**кото** "муз.инструмент"

**кото** "старинный музыкальный инструмент"

(несмотря на существование в “Кодзики” легенды о японском происхождении этого музыкального инструмента, специалисты считают, что слово “кото” было заимствовано из Пэкче)

**макумо** "муз.инструмент"

**макумо** "духовой музыкальный инструмент"

(этот музыкальный инструмент использовался специально для исполнения музыки корейского типа).

**нами** "море"

**нами** "волна"

**таль** "гора"

**такэ** "гора"

0.

**там, тум** "круглый"

**там** "окружать"

1.

**ра (на)** "земля"

**на (но)** "поле"

2.

(слово было явно заимствовано из корейского языка, поскольку оно часто встречается в географических названиях древней Кореи. Например, компонент на(ра) входит в названия таких государственных образований, как Силла или Сораболь (яп. Сираги), Имна (Мимана), Тхамна и т.д.).

**миль** "вода"

**миду** "вода"

3.

**маль, мури** "группа"

**мура** "группа", "стая"

4.

**пури** "деревня", "селение"

**мура** "селение" (прояп. пурэ)

5.

**сйома** "остров"

**сима** "остров"

6.

**сури** "вершина"

**сора** "небо"

7.

**чира** "маленький камень"

**тири** "пыль"

8.

**корань** "тёмно-красный"

**кура** "тёмный", **куро** "чёрный"

9.

**супи** "красный"

**саби** "ржавчина"

0.

**софо** "земля красного цвета"

В древнекорейском языке, также как и в современном японском, существовал закон открытого слога, считают, что японцы до сих пор

разговаривают на древнем корейском языке, в то время когда с корейским языком происходила модернизация.

В качестве доказательства приводится тот факт, что в древности слово “утро” корейцы произносили как аса. В Японии до сих пор употребляется это слово без изменения, тогда как в корейском языке оно трансформировалось в ачхим 아침. Таким образом, корейскими учеными утверждается, что современный японский язык является застывшей формой “островного диалекта” корейского языка.

Примером является сходство японского языка с диалектом острова Чеджу. Например, приглашение войти на стандартном корейском языке звучит как 오서오십시오 осо осипсио, тогда как на острове Чеджу эта фраза произносится как ирусимаси (ср. с понским – ирасьяимасе).

Для определения генетического родства двух языков необходимы условия, при которых бы наблюдалось наличие между современными языками системы устойчивых фонетических соответствий, большого количества совпадающих базисных лексических единиц и грамматических морфем. Для подтверждения генетического родства между корейским и японским языками приведем несколько примеров, свидетельствующих о лексическом сходстве этих языков на современном этапе:

	<b>Корейский</b>	<b>японский</b>	
1	<b>Пада</b> 바다	<b>Вата</b>	"море"

(известные японские лексикологи Сиратори Куракито, Канадзава Сёдзабуро, Уэда Моннэи, Мураками Наодзиро и др. считали, что японское слово вата со значением “море” является корейского происхождения. В пользу этой версии говорит тот факт, что в диалектах Рюкю и поныне существует слово бата “залив”. Это ещё раз подтверждает то, что в период Яёи с Корейского полуострова на остров Кюсю прибыла значительная



группа людей, говоривших на протокорейском языке.

Впоследствии они были вытеснены с острова Кюсю ещё более значительной группой носителей культуры Кофун и вынуждены были уйти на острова Рюкю.

Позднее, в процессе трансформации и развития языка, когда у древних людей море перестало ассоциироваться лишь с проливом, через которое шло регулярное сообщение между Корейским полуостровом и Японским архипелагом, жители Японии море стали обозначать словом уми, тогда как слово вата стало нести значение “переправляться через море”, “приехать из-за моря”, как напоминание о том, что предки японцев прибыли на Японские острова из-за моря. (Например, в “Кодзики” государство Пэкче называется вата-но миякэ, которое японскими преводами переводится как “заморская житница”).

Автор толкового словаря “Гэнкай” Оцуки Фумихико объясняет слово вата от слова ватару “переправляться”, но со значением “море”: Цусима ватари (Цусимский пролив), вата-но хара (морское пространство), ватанака (в море), Ватацуми (морское божество).) В то же время представители Рюкю по-прежнему сохраняли тот язык, на котором они говорили ещё на рубеже веков.

2      **Хорани** 호랑이                      **Тора**                      "тигр"

.

(животные семейства кошачьих в древней Японии не было, и поэтому японцы узнавали о них лишь из рассказов очевидцев, то есть переселенцев на Японские острова с материка, одновременно заимствуя и слова).

3      **Пат** 밭                                      **Та**                                      "поле"

.

(земледельческий термин та “поле” в японском языке встречается очень часто, особенно в географических названиях и именах. Например, из 5736 географических названий префектуры Ниигата – 926 ( $\frac{1}{5}$  всех

названий) включает в себя слово та. Между тем этот термин корейского происхождения, отражающий вклад переселенцев с Корейского полуострова в освоении земельных угодий и развитии сельского хозяйства в Японии.

Именно на современной территории префектуры Ниигата древние “Фудоки” отражают интенсивное поселение пришельцев из Кореи и освоение ими земель. Как установлено, японское слово та произошло от корейского слова пат, впоследствии трансформировавшееся в древнеяпонское пата (сейчас произносится как –хатакэ) и сокращенное до одного слога - та. Предполагается также, что японское слово та происходит от корейского ттань 땅 “земля”.

6	<b>Кот</b> 것	<b>Кото</b>	"вещь"
.			
7	<b>Сом</b> 섬	<b>Сима</b>	"остров"
.			
8	<b>Мом</b> 몸	<b>Ми</b>	"тело"
.			
9	<b>Мит</b> 밑	<b>Мотто</b>	"низ"
.			
1	<b>У</b> 위	<b>Уэ</b>	"верх"
0.			
1	<b>Ком</b> 곰	<b>Кума</b>	"медведь"
1.			
1	<b>Сасым</b> 사슴	<b>Сиси</b>	"олень"
2.			

1	<b>Турым</b> 두름	<b>Цуру</b>	"журавль"
3.			
1	<b>таль (так)</b> 닭	<b>Тори</b>	"курица"
4.			
1	<b>Пэм</b> 뱀	<b>Хэби</b>	"змея"
5.			
1	<b>Паныль</b> 바늘	<b>Хари</b>	"игла"
8.			
1	<b>Кхаль</b> 칼	<b>Кари</b>	"нож"
9.			

Приведя лишь некоторые примеры лексического сходства и опираясь на серьезные исследования японских, корейских, а также западных ученых, можно сказать, что в корейском и японском языках существовал и поныне существует ряд общих тенденций развития языка, говорящих о том, что японский язык имеет с корейским языком наиболее родственные связи, нежели с другими языками Восточной Азии.

Это дает основание говорить о выделении корейского и японского языков в особую подгруппу алтайской языковой семьи, начавшую формироваться в 3-4 тыс. до н.э.

Такое близкое родство корейского и японского языков, по всей видимости, было связано с серьезными миграционными процессами между корейским полуостровом и Японским архипелагом в 1 тыс. до н.э.- 1 тыс. н.э.

## **2.5 Конглиш.**

Английский язык является в наше время общепризнанным средством международного общения. Выступая в этой функции он взаимодействует с

другими языками, оказывает на них то или иное влияние и сам, конечно, при этом тоже меняется. Английский язык, как известно, включает в себя различные варианты. На его основе возникли даже новые языки ? креольские. Несмотря на то, что понятие нормы применительно к английскому языку сильно пошатнулось (даже в границах родины этого языка), он не утратил своей цельности.

В наше время английский, как считают некоторые специалисты, ведёт себя подобно вирусу. Этот "недуг" не обошел стороной и стремительно приобщающуюся к международной жизни Южную Корею. Здесь уже возникла своя "разновидность" английского языка, известная под названием Konglish (как нетрудно догадаться, оно образовано от слов Korean и English).

Языковую ситуацию, которая сложилась вокруг английского языка в Корее, во многом определяет экстремальный характер социально-экономических преобразование, которые происходили и происходят в этой стране.

Процесс индустриализации начался в Корее лишь в XX веке и шел параллельно с приобщением страны к миру западной культуры, прежде всего технической. Довольно долго это приобщение происходило не напрямую, а через японское посредничество. Корейский язык хранит следы этого явления. В нём существует много заимствований из западноевропейских языков, в том числе и из английского, пришедших через японский язык.

После войны ситуация резко изменилась. Экономика Южной Кореи была полностью переориентирована в сторону освоения американского технического опыта. Началось массовое приобщение к новому языку-посреднику.

Шло оно, прежде всего через заимствования, которые стали проникать в корейский язык в огромном количестве.

Они были необходимы для того, чтобы обеспечить функционирование важнейших отраслей знания и производства, которые начали осваиваться в Корее в послевоенное время.

Чужой язык, таким образом, выступал (и продолжает выступать) прежде всего, строительным материалом, который необходим для создания недостающих в родном языке элементов. Словарное заимствование касалось, прежде всего, профессиональных сфер, но и разговорная речь вскоре стала интенсивно обогащаться новыми словами. Постепенно формировалось и особое отношение к английскому языку.

Он стал ассоциироваться с элитарностью, престижностью. В настоящее время это отношение приобрело массовый характер, на английский язык возникла мода. Но при всей популярности английского, интенсивности его контактов с корейским языком и его важности для внутренней потребности страны, уровень владения им в Корее остается в целом очень низким.

Почему же так происходит?Многое объясняется социальными факторами. Чтобы владение иностранным языком в массовом порядке было более или менее сносным, нужны специальные условия.

Для сравнения можно привести пример бывших английских колоний азиатских колоний, где английский язык является вторым языком общения.

Там англоязычное население составляло часть общества.В Корее дела обстояли совсем по-другому.Немаловажным является тот факт, что подавляющая часть населения Кореи не испытывала и до сих пор не испытывает необходимости именно в хорошем владении английским языком.

Потребность общества в английском языке высокая, она гораздо выше. Но эта потребность не подразумевает хорошую языковую подготовку.

В массовом порядке к знанию английского языка в обществе не предъявляются высокие требования – при том, что изучение этого языка считается обязательным и ему придается огромное значение. Этим невысоким требованиям отвечают и программы обучения английскому языку в школах и в университетах.

Упор при обучении делается на грамматику, правила чтения и письма. Общению на иностранном языке отводится незначительное место, а в преподавании в целом преобладает формальный подход. Этот подход сочетается с доминирующей в корейском обществе системой обучения, которая не предусматривает активности ученика, а ведь последнее – необходимое условие успешного освоения иностранного языка.

На уровень владения английским накладывает свой отпечаток и культурно-языковой фактор. Этот язык в Корее взаимодействует с языком, который не только очень отличается от него по своему строю, но и связан с фундаментально иной культурой.<sup>1</sup>

Язык несет в себе информацию об особенностях той или иной нации. Их знание и учет – ключ к успеху в общении на любом иностранном языке. Но в корейском обществе, традиционно замкнутом, ориентированном на внутренние ценности, стимул к познанию чужой культуры не является определяющим. Это отражается и на интересе к английскому языку.

Он питается в основном лишь практической необходимостью.

Такова в общих чертах ситуация с английским языком в Корее. Без ее учета невозможно понять истоки конглиша – корейской "разновидности" английского языка. Дело в том, что в строгом смысле слова конглиш – это не языковая разновидность, тем более – не язык. В Корее это слово относят к обширному кругу языковых явлений, которые возникают в результате взаимодействия корейского и английского языков.

---

<sup>1</sup> Lee P., *Studies in the Saenaennora: old Korean poetry*, Roma, 1959;

Под конглишем понимают неуклюжий, порой непонятный, порой комичный язык тех, кто изучает английский язык и тех, кто уже не учит его, но использует, например, в общении с иностранцами.

Это английский язык с типичными для корейцев ошибками в произношении, в использовании и сочетании слов, в построении предложения, в правилах речевого этикета. Это английский, через который просвечивают представления и стереотипы языка корейского. Конглишем называют и совокупность заимствований из английского языка, которые прижились в корейском языке и активно используются как в устной речи, так и на письме.

Такие заимствования распространены во многих областях профессионального общения, их много в сфере моды и современного искусства, быта – там, где наиболее ощутимо влияние западных, прежде всего американских, технических достижений и образа жизни.

Итак, конглиш – понятие весьма широкое. Речь идёт о конглише, распространённом в сфере массового потребления, конглише, который используется при написании уличных вывесок, названий товаров, меню ресторанов и кафе.

Этот конглиш опирается на англоязычную орфографию. На его примере показывается, почему возникают те или иные ошибки при обращении к английскому языку и какова их природа.

Что же это за ошибки? пример: health вместо правильного healthclub или fitnesscenter, vent вместо ventilation, cashcorner вместо АТМ или AutomaticTellerMachine, spo-lex вместо sportscomplex.

Эти слова существуют в корейском как особая группа слов, это заимствования из английского. Их можно услышать в устной речи корейцев, в которой они произносятся на корейский манер, то есть в соответствии с правилами корейского произношения.

Многие из них могут быть записаны на корейском языке. Многие заимствования в процессе своего приспособления к другому языку

претерпевают изменения в произношении, форме, смысле – процесс закономерный для любого языка. Очень показательны изменения в области смысла заимствований.

Например, в контексте корейского языка слово *service* – это дополнительное и бесплатное приложение к заказываемому блюду или приобретаемому товару, своего рода подарок потребителю в рекламных целях; *hit* – товар, пользующийся наибольшим спросом, не популярная песня. Если корейцы говорят или пишут *cider*, то подразумевают не яблочный напиток, а что-то вроде газировки *7up*.

Англоязычные заимствования в корейском языке, как и полагается заимствованиям, живут, подчиняясь логике корейского языка и потребностям корейской речи. Они могут образовывать сочетания, несвойственные языку Англии или Америки. Добавлю к уже приведенному *cashcorner* другой похожий пример: *handphone* – вместо *cellularphone* (или *mobilephone*).

Заимствованные слова могут сокращаться (*apart* вместо *apartment*), при сокращении образовывать новые сложные слова или сочетания слов: уже упоминавшийся *sport-lex* (*sportscomplex*), а также *aircon* (*airconditioner*), *creamsand* (*creamsandwich*).

Вариантов словообразования и словоиспользования на основе заимствований слов может быть очень много – в этой области фантазия безгранична.

К английским словам часто прибегают для того, чтобы привлечь внимание к чему-либо, то есть в рекламных целях. Ведь с английским языком тесно связаны понятия моды и престижа, и эта связь активно используется – особенно в сфере массового потребления.

Иногда можно встретить довольно комичные образцы: *Coolpis* и *HumanWater* (названия прохладительных напитков). Относительно свежий пример конглиша – надпись на футболках корейских болельщиков



BetheReds! и клич KoreaTeamRighting! – плод рекламной деятельности фирмы KTF в период Кубка мира по футболу.

Первый лозунг призывает всех встать в широкие ряды клуба болельщиков национальной футбольной сборной, которые носят красные футболки и известны как "красные дьяволы".

Второй призыв использует популярное слово из конглиш-лексикона *fighting*, которое в корейском сознании ассоциируется не с боем как таковым, а эквивалентно русскому "вперед!" или "не сдавайся!". Еще один пример применения этого слова – из уст "престарелой" эстрадной певицы Ли Ын Ми, которой перевалило за 30: "Самсиптэ хвайтин!" 삼십대 파이팅

– "Те, кому за тридцать, не сдавайтесь!".

В основе многих явлений конглиша лежит так называемый прямой перевод. Адекватный перевод подразумевает перевод не столько слов, сколько понятий, стоящих за этими словами.

А понятия, как известно, могут и не совпадать. То, что корейцы перевели английским глаголом *to fight*, отличается от понятия, которое приписывают этому глаголу носители английского языка – для последних использование этого слова делает клич корейских болельщиков излишне агрессивным, а в ситуации спортивных состязаний это неуместно.

Имитация английского языка – можно итак определить конглиш – принимает иногда вид длинных предложений: *romantic pastel shadow spring lipstick parade* (надпись на наборе косметики), *natural memory... ..relax and comfortable for summer with naturalism* (надпись на одежде).

Для этой имитации, кстати, годятся не только слова английского языка. До английского корейский язык испытал воздействие французского, немецкого и латыни. Например, распространенное в Корее слово *hof* (здесь означает пивное заведение) – немецкого происхождения.

Немало заимствований из западноевропейских языков вошло в корейский язык через японский, они так же записываются латиницей и

восприниматься при этом словами английского языка (например, *apart*, *aircon*, некоторые слова автомобильной тематики).

Большинство надписей на конглише обращено вниманию самих же корейцев. Они используются как выразительное средство, как приём, направленный на привлечение внимания потребителей товаров и услуг. Следование нормам английского языка в этом случае не является обязательным, ведь потребители – рядовые корейцы – с ними знакомы.

Главное – создать иллюзию, что слово и то, что за ним стоит, имеет отношение к чему-то необычному, модному, из ряда вон выходящему. При таком отношении даже надписи типа *Irobeyou* или *Eldolado* (названия кафе), *pregident* (металлическая табличка на бампере машины) не выглядят странно (ошибки в написании этих слов связаны с особенностями корейского произношения).

Проблема в то, что слова из конглиша часто воспринимаются корейцами как правильные слова из английского языка и активно используются в общении с иностранцами. Это нередко приводит к всевозможным казусам и взаимному непониманию.

Одним из ярких примеров является слово *promise*. В английском языке оно означает "обещание". В конглише же – "свидание", "заранее назначенную встречу". Фраза корейца вроде "я не смогу завтра встретиться с вами, потому, что у меня промис", способна ввергнуть любого англичанина в ступор.

Конглиш как синоним плохого английского многими в Корее воспринимается как отрицательное явление на фоне всё большей интернационализации корейской жизни. Есть мнение, что он создаёт неблагоприятный имидж страны, может стать препятствием для международных деловых контактов, дальнейшего успешного развития. Но сам факт того, что этот вопрос обсуждается общественностью, свидетельствует о том, что планка требований к уровню владения английским становится выше.

Для решения проблем, связанных с английским языком, предпринимаются конкретные шаги в области образования на высшем уровне. Так, в ближайшие 5 лет предполагается нанять на работу около 4150 носителей английского языка со специальным образованием и опытом. Они будут наниматься через сеть корейских посольств в англоязычных странах и требования к их профессиональной компетентности будут самые строгие.

От оптимистов "наверху", занимающихся планированием в области образования, не отстают наиболее продвинутые преподаватели английского языка и профессиональные лингвисты. Для тех, кто серьезно изучает английский, издаются специальные пособия, содержащие словарные списки, где приведены соответствия между словами и выражениями конглиша и английского языка.

Найти подобную информацию можно и в интернете. Там встречаются материалы о конглише, авторами которых являются носители английского языка (в основном преподаватели, работающие в Корее), есть специальный сайт для изучающих английский язык, где особое внимание уделяется типичным ошибкам. Ведь подобные материалы помогают отличать "настоящий" английский от распространенного в этой стране псевдоанглийского, в пучину которого можно легко погрузиться – выходить же из нее будет гораздо труднее.

Еще одна сложность в том, что конглиш, при всей своей "неправильности" – уже стал явлением живой корейской речи, и надеяться на то, что корейцы когда-нибудь станут использовать английские заимствования по правилам английского языка, просто не приходится. Конглиш глубоко укоренился в корейской речи, нашел свою нишу в корейской действительности. С ним не имеет смысла бороться.

Другое дело, если конглиш использует англоязычную орфографию. В этом случае он автоматически становится обращенным не только к

корейцам, но и к иностранцам, и в таком случае, конечно, нуждается в корректировке.

В свете всё большей интернационализации корейской жизни подобная корректировка своевременна, и это в Корее понимают англоязычной газете было опубликовано что городскими властями Сеула создана специальная служба, в задачу которой входило исправление ошибок, допущенных при написании английских (и вообще всех иностранных) слов. Любой человек, заметивший ошибку, мог сообщить о ней по телефону.

Конглиш ветвится следующим образом:

1) Прямо заимствованные слова и междометия – слова и междометия заимствованные из английского языка с тем же значением, что и в языке-оригинале, т.е. они обозначают то же явление.

Корейский вариант	Вариант языка-оригинала
오마이갓 [омаикат]	Oh, my God (О мой Бог)
인터넷 [интхонет]	Internet (Интернет)

2) Фабрикованные понятия (ложные заимствования) – понятия, состоящие из лексем, потерявших под воздействием новой заимствующей культуры свои исходные значения и обретших новые, не существующие в языке-оригинале, а образованные самими носителями заимствующего языка.

Корейский вариант	Вариант языка-оригинала
-------------------	-------------------------

백 넘버 [бэжномбо] (back + number)	Jersey number (номер на спине спортсмена)
샌드위치 데이 [сэндывичхи деи] (sandwichday)	эквивалента не наблюдается (рабочий день, попадающий между двумя выходными)

3) Сокращенные заимствования, т.е. такие, которые под влиянием внешних факторов сокращены для удобства произношения.

Корейский вариант	Вариант языка-оригинала
오티 [отхи] (Orientation)	Orientation (координирование)

5) Гибридная лексика – такая, которая образована из соединения корейской (или сино-корейской) и английской.  
Пр. Vinyl + 봉투 = 비닐봉투 [бинил боньтху] – пластиковый пакет, 몰래 + camera = 몰래카메라 [моллекхамера] – скрытая камера...

5) Кальки – дословно переведенные на корейский язык при помощи корейской или сино-корейской лексики английские понятия.

Например, выражение «CD 를 굽다» – перевод с английского 'to burn CD' – 'жечь компакт-диск'.

б) Фонетически изменившиеся слова – слова вследствие своего приспособления к фонетической системе корейского языка, изменившие свою фонетическую форму до неузнаваемости.

Например: version 버전 [бочжон] ‘версия’, visa 비자 [бичжа] ‘виза’...

-

### **Влияние телевидения на становление конглиша**

Уже в начале развития корейского послеоккупационного телевидения в названиях программ присутствовало много английских слов.

Например: 'TV 그랜드쇼 (TV grand show)' – 'Большое шоу на ТВ', '국악 버라이어티 (국악 variety)' – 'Варьете народной музыки' и многие другие.

В 2003 году профессором Им Кюхоном был опубликован доклад на тему «Лингвистический анализ названий телепрограмм, состоящих из заимствованных слов, на корейском телевидении». Объектом исследований были избраны пять телевизионных каналов: 'Корейское Телевидение 1' (한국방송 1), 'Корейское Телевидение 2' (한국방송 2), 'Канал Культура' (문화방송), 'Сеульское Телевидение' (서울방송) и 'Телевидение Сеула и Инчона' (경인방송).

### **Примеры конглиша**

Diet В корейском языке это слово стало означать скорее похудение разными способами, чем диету. Поэтому возможно, например, такое сочетание как "спортивная диета", которое означает вовсе не особое питание для спортсменов, а "способ похудеть путем физических упражнений".

Frīma- в корейском - сухие сливки для кофе. Вероятно, образовалось от коммерческого названия "пх сливок Prima, которое сначала записали по-корейски через "п с придыханием" – 프리마 ырима", а затем кто-то сделал "обратный перевод" в латиницу, записав это "п с придыханием" уже как F.

Talent В корейском означает не талант вообще и не талантливое человека, а исключительно "телезвезду", особенно – звезду телесериалов. Слово пришло в конглиш через Японию, где оно и получило новый смысл.

Villa В корейском – 3-5 этажный многоквартирный дом. В английском – большой дом, особняк, принадлежащий одному человеку М.Т. (membershiptraining) Первое общее собрание новичков в каком-нибудь клубе, кружке, или – первокурсников в учебном заведении. Нередко – с выездом на природу и ночевкой у костра. Словосочетание придумано в Корее.

Oneshot! В конглише = "Пей до дна!". Призыв к опустошению рюмки, кружки в один присест. Независимо от размера "посуды" и ее одержимого. В настоящем английском используется выражение "Bottomsup!", а слово shot означает в частности, глоток спиртного или маленькую стопку крепкого алкогольного напитка (a shot of whiskey) – но никак не пивную кружку.

## **2.5 Слова, заимствованные из других иностранных языков**

Гораздо меньше слов пришло в корейский язык из других западных языков, таких как немецкий, французский, испанский или итальянский. Однако несмотря на свою относительную малочисленность они играют важную роль в лексике определенных сфер человеческой жизнедеятельности.

Итальянский язык, как известно, подарил всему миру терминологию оперного искусства, классической музыки, музыкальных инструментов. Поэтому в корейский язык заимствовали такие слова как,

셀러- cello, 오페라 - opera, 템포- tempo, 아리아- aria. Во многих странах мира в том числе и Корею известны такие блюда итальянской кухни как спагетти -스파게띠 или пицца 피자.

Вот некоторые примеры заимствований из других западноевропейских языков:

Французский язык:

발레 - ballet, 망토- manteau, 먼 아미- mon ami,

럭비- rouge, 아틀리에. - atelier, 샹송- chanson, 모델- model, 마담 – madam.

Немецкий язык:

세미나- Seminar, 이데올로기, - Ideology, 내우러스- neurose, 에너지. - Energie, 미터– Meter.

В это же время в корейском языке стали использоваться казахские слова, обозначающие элементы этнической культуры, историческая терминология, географические наименования и личные имена: юрта, добра, беспармак, хан, бай, жуз, адат, Астана.

Интересно отметить, что иногда при заимствовании происходят изменения в значении. Когда в Корею говорят 아르바이트 арбайтхы (Arbeit), то речь идет не о работе вообще, а дополнительном заработке, приработке к основному труду, "халтурке".

Корейский студент, подрабатывающий частными уроками или переводами скажет, что у него есть 아르바이트 арбайтхы. Но если это скажет служащий солидной фирмы, это будет звучать весьма странно и подозрительно. Или, если вам предложат посидеть в "хопхы" ( Hof - двор), это вовсе не означает устроиться где-то во дворе. В "хопхы" 호프 пьют



пиво с недорогой закуской. Здесь собираются в основном студенты и молодые клерки, менеджеры.

Важнейшим условием заимствования являются официальный статус и престиж контактирующих языков. Престиж этот зависит от того, какое место занимает на мировой арене та или иная страна и какие функции язык этой страны выполняет в человеческом сообществе. Важны также культурологическая ценность языка, давность литературной традиции, социальное положение носителей языка. Языки, получившие официальный статус и пользующиеся высоким престижем, как правило, оказывают влияние на иные менее "престижные" языки.

От просто заимствований и иностранных слов следует отличать слова-интернационализмы, которые проникли во многие языки мира или нескольких культурно-исторических ареалов.

Большая часть интернационализмов происходит из западноевропейских языков, причем многие этимологически восходят к латыни и древнегреческому.

Есть, однако, интернационализмы не классического (например, отель, ракета, робот, спутник) и не европейского происхождения (например, кофе, томат, мусульманин, табу).

Важнейшую группу интернационализмов образуют научно-технические, общественно-политические, культурологические термины.

Конглиш- это слияние корейского и английского языков, которое может звучать одинаково либо не давать того же звукового соответствия. хотя многие звучащие одинаково, вам необходимо проверять, прежде чем вы допустите ошибку.

**ПРЯМОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВ (АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

**ТАБЛИЦА ЗНАЧЕНИЙ КОНГЛИША**

<b>ТЕРМИН НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ</b>	<b>ПЕРВОНАЧАЛЬ НОЕ ЗНАЧЕНИЕ</b>	<b>ЗНАЧЕНИЕ</b>
디저트	Dessert-Пустыня	Dessert- Пустыня
리본	Ribbon-Повязка	Bow -Повязка
메뉴	Menu-Меню	Menu- Меню
보이	Boy-Мальчик	Boy-Мальчик
버스	Bus-Автобус	Bus-Автобус
본드	Bond-связь	Super glue-супер клей
요구르트	Yogurt-кефир	Liquid Yogurt-жидкий кефир
엔지니어	Engineer-инженер	Technician-техник
아이디	ID-идентификатор личности	Username, ID-имя пользователя
젤리	Jelly-желе	Gelatinous candy-конфеты с начинкой
콜롱(?)	Cologne	After-bath cologne
캔	Can	Can

### ТАБЛИЦА ЗНАЧЕНИЙ КОНГЛИША

ТЕРМИН НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ	ПЕРВОНАЧАЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ	ЗНАЧЕНИЕ
퀴즈	Quiz	Verbal Puzzles
콘텐츠	Contents	Contents
클리닉	Clinic-клиника	Clinic-клиника
컨설팅	Consulting	Consulting
팀	Team-команда	Team-команда
택시	Taxi-такси	Taxi-Такси
팝송	Pop song-попса	English Song-Песня на английском языке.
포켓볼	Pocket ball	American pool
퓨전	Fusion	<b>Intercultural</b>
헤어핀	Hair clip	<b>Hair clip</b>
치킨	Chicken-ципленок	Fried or a similar type of chicken-Жареный ципленок

### *СЛОВА, ВЫШЕДШИЕ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА*

КОНГ ЛИШ	ДОСЛОВНОЕ ЗНАЧЕНИЕ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
-------------	-----------------------	--

콩그 리시	ДОСЛОВ НОЕ ЗНАЧЕНИЕ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
리모컨	Remocon (remote + control)	Remote Control
맨션	Mansion	Luxury- apartment building-Квартира первого класса комфортности.
멜로	Melo- 멜로드라마	Romantic drama-Мелодрамма
서비스	Service- услуги	Free of charge, on the house
스탠드	Stand-стенд	Lamp-Лампа
아파트	Apart- отдельно	Apartment-Квартира
에어컨	AirCon (Air + Conditioner)- кондиционер	Air Conditioner-Кондиционер
오피스텔	OfficeTel (office + hotel)	Usually a small, modern room that has basic facilities including a kitchenette and a bathroom with a shower-Маленькая модернизированная комната,включающая в себя все необходимое(кухня и ванная комната с душем).
원룸	One room	A bachelor-style studio apartment- Однокомнатная квартира с сан.узлом и кухней.(типичное жилье студентов)

КОНГЛИШ	ДОСЛОВНОЕ ЗНАЧЕНИЕ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
원샷	One Shot	A form of toast, roughly equivalent to "bottom's up". It challenges the drinker to finish his drink in one gulp.-Вид тоста со значением”Пей до дна! “.Одним залпом выпить спиртное до дна.
파마	Perm	Perm, a hairstyle-Химическая завивка.
팬시	Fancy	<b>Fancy Stationary</b>

### *НЕ ПРАВЕЛЬНЫЙ КОНГЛИШ*

Произшедшие от английского языка, которые не соответствуют или различны от истинного значения.

КОНГЛИШ	Литературный перевод	Изначальный вариант на англ.языке	КОММЕНТАРИИ
다이어리	Diary-ежедневный	Daily planner-ежедневные планы	Ежедневный это- 일기
다이어트	Diet-диета	Losing weight-потеря веса	다이어트 в корейском используется в значении запланированного потери веса

<b>КОН ГЛИШ</b>	<b>Литерат урный перевод</b>	<b>Изначальный вариант на англ.языке</b>	<b>КОММЕН ТАРИИ</b>
매니큐어	Manicure- манекюр	Nail polish-шлифовка ногтей	
미팅	Meeting- собрание	Blind Date-слепая дата,встреча вслепую	
비닐	Vinyl- винил	Plastic-пластик	
사이다	Cider- сидер	Soda like 7-Up or Sprite-Спрайт	Производное от яблочного сока
사인	Sign- подпись	Автограф знаменитой личности	В английском данное слово используется как глагол, а не существительное
샤프	Sharp- острый	Механический карандаш	
액세서리	Accessory- украшение	Jewelry-ювелирное изделие	
오토바이	Autobi (Auto + Bike)- авто - велосипед	Motorcycle- мотороллер	

КОН ГЛИШ	Литерат урный перевод	Изначальный вариант на англ.языке	КОММЕН ТАРИИ
오픈카	Open car- открытая машина	Convertible-складная	Нет такого понятия как «открытая машина»
와이셔츠	Y рубашка	Застегнутая на все пуговицы рубашка	
이벤트	Event- событие	Особенная дата	
커닝	Cunning	Cheating	Cunning can be a good meaning in English. 커닝 is also used as a noun or verb sometimes when it is originally an adjective
컨디션	Condition- состояние		Корейцы используют это слово при выражении настроения "컨디션안좋다". Англичане же используют это слово,чтобы выразить

<b>КОН ГЛИШ</b>	<b>Литерат урный перевод</b>	<b>Изначальный вариант на англ.языке</b>	<b>КОММЕН ТАРИИ</b>
			состояние здоровья
컴퓨터게 입	Computer Game- компьютерные игры	Video Game-видео игра	
콘도	Condo	Time-share resort	
콘센트	Consent	Electrical outlet	
탤런트	Talent- талант	Actor/actress-актер, актриса	
토스트	Toast-тост	Grilled omelet sandwich-бутерброд	Обжаренный хлеб
팬티	Panty- нижнее белье	Underwear-нижнее белье	팬티 может быть использовано как для мужского так и для женского белья,но в английском –для женского.
핫도그	Hot dog- ХОТ ДОГ	Corn dog	Hot dog is the sausage, but Koreans call a corn dog sausage



КОН ГЛИШ	Литерат урный перевод	Изначальный вариант на англ.языке	КОММЕН ТАРИИ
핸들	Handle	Steering wheel	Handle isn't used for a steering wheel
핸드폰	Hand phone-ручной телефон	Cell phone-сотовый телефон	«Сотовый телефон» не соответствует стандартам английского языка
헌팅	Hunting-охота	Pick up (women)-подбирать,поднимать(женщин)	Охота не используется в значении подцепить женщину

### **Заключение ко второй главе.**

Процесс глобализации, ведущий к взаимозависимости культур, народов и цивилизаций, вызывает к жизни необходимость перехода от иерархической системы отношений, построенных на принципах господства и подчинения, к системе отношений, основанных на принципах демократии, плюрализма и толерантности. Вместе с тем глобализация создает предпосылки, затрудняющие диалог культур. К данным предпосылкам относятся накапливающееся многообразие мира, растущая социальная поляризация в мире, рост религиозного фундаментализма и воинствующего национализма, неспособность существующих социальных институтов защитить любую этническую культуру в новых условиях. Здесь возникает потребность в консенсусе, который предполагает понятие того, что удовлетворение собственных интересов возможно *при* учете интересов другого.

Большой проблемой исторических описаний корейского языка является то, что источники, применяющие перспективный метод, позволяют нам обратиться к прошлому не более, чем на 550 лет назад.

Мы знаем, что исторические описания главным образом опираются на документальные записи, поэтому при исследовании эпох, не имеющих письменных источников мы сталкиваемся с различными препятствиями. Следовательно, эти эпохи - это временной отрезок, где применяется ретроспективный метод.

Существует мнение, что время создания Хунмин Чонныма считается границей языков древнего и средневекового периода. Вряд ли возникнут возражения назвать эпохальным событие, ставшим началом первозданной культуры корейского алфавита, который всесторонне выражал в письме корейскую речь. Можно даже предположить, что корейская речь,

закрепленная в то время алфавитом, проектировала состояние языка периодов конца династии Коре и периода Чосон.

Для древнего языка применяется ретроспективный метод, выдвижение гипотез. Для периода начиная со средневекового – перспективный метод, исследование и оценка существующих источников. Динамика отмеченных процессов зависит от того, каким объектом культурные достижения различных сообществ людей встречаются в движение человечества к своему единству и целостности.

В настоящее время во взаимодействии народов и культур очевидно доминирование локальных интересов над общими. Иными словами, подавляющая часть этнических групп отстаивает местные интересы, которые признаются приоритетными по отношению ко всем другим.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучая язык, важно понимать также тот факт, что история любого языка тесно и неразрывно связана с народом – носителем этого языка и расы, а также с историей культуры этого народа. Это значит, что язык, на котором говорит народ, не только отражает определенный уклад, но и подчеркивает проявление духа нации и одновременно движущей силы, которая создает специфическую культуру.

В дальнейшем появились различные теории, согласно которым корейский язык был родственен урало-алтайским, тибетским, тунгусо-маньчжурским, японскому.

От архаического периода (до V в. н.э.) сохранились лишь фрагментарные записи о близкородственных племенных языках на Корейском полуострове. В I веке до н.э.— VII в. н.э. северные племенные языки йе (в Древнем Чосоне с VIII в. до н.э.) и пуё (с V в. до н.э.) - развились в язык когуре, а южные языки племенных союзов трех хан: махай — в язык пэкче, чинхан — в силла и язык пёнхан — в кая (карак). С объединением страны в VII - X вв. древние языки интегрировались в общий язык народности силла; с перенесением в X веке столицы в Сондо (современный Кэсон), а в XIV в. — в Сеул возросла роль центрального диалекта, легшего в основу среднекорейского языка, который в конце XVI века сменился новокорейским языком, а в начале XX в. развился в современный корейский язык. До конца XIX в. письменно-литературным языком был ханмун - корейизированный стиль китайского вэньяня. Корейские эпиграфические памятники на ханмуне датируются началом V в.

Ранние тексты, записанные китайскими иероглифами, сохранились с IX в. С изобретением в 1444 году фонетического письма "хунмин чоным" расширились возможности для развития литературного корейского языка. Современный литературный язык был кодифицирован лишь в 1933 году

как «стандартный язык» (пхёджунмаль) с опорным сеульским говором центрального диалекта. В КНДР с 1966 г. взамен «стандартного языка» введен статус «культурного языка» (мунхвао) на базе пхеньянского говора.

В корейском языке различают **6 диалектов**: северо-восточный, включающий корейские говоры Северо-Восточного Китая, северо-западный, центральный, юго-восточный (имеющий много общего с северо-восточным), юго-западный и обособленный диалект острова Чеджудо (сохраняющий, как и северные диалекты, ряд архаичных черт). Диалекты достаточно схожи между собой, говорящие без труда понимают друг друга.

Диалектные различия затрагивают главным образом лексику и фонетику, в меньшей степени морфологию. Полувековое расчленение страны также оказало влияние на корейский язык: развиваются по существу две разновидности литературного языка. Проводимая в Северной Корее политика отражает попытки административным путем устранить как можно больше иностранных заимствований. В КНДР с 1948 года отменена иероглифика, хотя приблизительно 300 китайских иероглифов все еще преподаются в северокорейских школах.

В Северной Корее "культурный язык" рассматривал китайские иероглифы как символы низкопоклонства, которые систематически устранялись из всех публикаций. Была предпринята также попытка создать новые слова исключительно корейского происхождения. Родителей поощряли давать детям исконно корейские имена. Северокорейские источники аттестуют "стандартный язык" Юга как "кокотливый" и "декадентский", развращенный английскими и японскими заимствованными словами, наполненными "гнусавыми" звуками.

Древний период можно разделить на первую и вторую половину, предположив, что изменения могли происходить в силу внутренних

причин языка во временном отрезке на протяжении примерно 14 веков, что соответствует древнему периоду.

Существует летопись «Керим Юса» (계림유사), данные которой отражают язык начала династии Коре. И, хотя эту книгу писал китайский летописец, записывая корейскую речь иероглифами, все же есть возможность воссоздать, хотя и не в полном объеме, строй языка при династии Коре при условии, что материал будет профильтрован в процессе сравнения. Таким образом, древний язык, можно разделить на первую и вторую половины, так как существуют документы, в котором отражается язык именно периода Коре, который, по видимому, заметно отличается от языка предыдущего периода.. Поэтому древний язык первой половины включает в себя язык трех древних государств - Когуре, Пэкче, Силла.

Вряд ли возникнут разногласия в проведении границ между средневековым и новым периодами в 1598 году, когда закончилась Имджинская война. Это время, когда по внутренним языковым причинам произошли всякого рода изменения. Наконец, границей между языками нового и современного периодов может являться 1894 год, когда появилось учение Сирхак и проявился современный характер, национальная самостоятельность корейцев, и, в конце концов, после принятия политики передового запада и реформирования различных систем, обрушилась система социального положения.

Все вышесказанное можно представить в следующей схеме.

1. Древний период (1-я половина: до 1103, 2-я половина: 1103~1443);
2. Средневековой период (1443~1598);
3. Новый период (1598~1894);

#### 4. Новейший период (1894~по настоящее время).

Что касается новейшего периода, он в целом тоже может быть подразделен на периоды до 1945 и после 1945 года, и второй из них характеризуется большими изменениями, связанными с разделением Кореи на два государства, и отдельного развития корейского языка на севере и юге полуострова.

Современное состояние корейского языка - это результат его длительного развития, поэтому фонетическое, грамматическое и лексическое явление современного корейского языка представляет собой результат длительной эволюции.

В заключении хотелось бы отметить, что корейский язык представляет большой интерес для исследователей, изучающих этимологию корейских слов, так как уже не употребляемые слова характеризуются как переходный период от исконно-корейского языка к современному корейскому языку, и процесс разрушения устоявшейся системы не менее интересен и важен, чем сам результат изменения.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алпатов В.М. Япония: язык и общество. М., 1988.
2. Баскаков Н. А. Алтайская семья языков и её изучение. — М., 1981[3/4]
3. Дьячок М.Т., Шаповал В.В. Генеалогическая классификация языков, М., 1986
4. Елисеев Д. Д., Корейская средневековая лит-ра пхэсоль, М., 1968;
5. Петрова О. П., Описание письменных памятников корейской культуры. в. 2, М. - Л., 1963.
6. Еременко Л., Иванова В., Корейская лит-ра, М., 1964;
7. Иллич-Свитыч В. М. Проблемы индоевропейского языкознания, М., 1964
8. Котвич В. Исследование по алтайским языкам. — М., 1962
9. Киэда М. Грамматика японского языка, тт. 1–2. М., 1958–195
10. Никитина М. И., Троцевич А. Ф., Периодизация средневековой корейской лит-ры, "Народы Азии и Африки", 1964, № 1; их же, Очерки истории корейской лит-ры до 14 в., М., 1969;
11. Старостин С.А. Алтайская проблема и происхождение японского языка. М., 1991
12. Фельдман Н.И. Японский язык. М., 1960
13. [www.forum.orientalica.com](http://www.forum.orientalica.com)
14. [www.wikipedia.org/японский язык](http://www.wikipedia.org/японский_язык)
15. [www.rauk.ru/modules](http://www.rauk.ru/modules)



16. Энциклопедия Языки мира. Монгольские языки. Тунгусо-маньчжурские языки. Японский язык. Корейский язык. М., 1997
17. [www.wikipedia.org/корейский язык.](http://www.wikipedia.org/корейский_язык)
18. [www.wikipedia.org/японский язык.](http://www.wikipedia.org/японский_язык)
19. Энциклопедия Языки мира. Монгольские языки. Тунгусо-маньчжурские языки. Японский язык. Корейский язык. М.,
20. [www.wikipedia.org/корейский язык.](http://www.wikipedia.org/корейский_язык)
21. [www.forum.orientalica.com](http://www.forum.orientalica.com)
22. [www.rauk.ru/modules](http://www.rauk.ru/modules)
23. Энциклопедия Языки мира. Монгольские языки. Тунгусо-маньчжурские языки. Японский язык. Корейский язык. М., 1997
24. [www.rauk.ru/modules](http://www.rauk.ru/modules)
25. Fabre A., Trois écritures à base de caractères chinois: le idu (Corée), les kana (Japon) et le chu nôm (Viet Nam), «Asiatische Studien», 1980, XXXIV, 2.
26. Чон Джиён, Чан Сегён, Словарь иду. Сеул, 1976 (на кор. яз.).
27. Никитина М. И., Средневековая корейская поэзия в жанрах сичжо и чан-сичжо, "Восточный альманах", в. 2, М., 1958;
28. Никитина М. И., К вопросу о рифме в "сиджо", "Народы Азии и Африки", 1962, № 5; Корейская лит-ра. Сб. ст., М., 1959;
29. Lee P., Studies in the Saenaennoraе: old Korean poetry, Roma, 1959;
30. Л. Концевич.
31. Beckwith (2006). «The Ethnolinguistic History of the Early Korean Peninsula Region: Japanese-Koguryoic and Other Languages in the Koguryo, Paekche, and Silla Kingdoms.» *Journal of Inner and East Asian Studies*, 2006, Vol. 2-2: 34-64.

32. Beckwith (2007): *Koguryo, the Language of Japan's Continental Relatives: An Introduction to the Historical-Comparative Study of the Japanese-Koguryoic Languages, with a Preliminary Description of Archaic Northeastern Middle Chinese*. Brill Academic Publishers, 2004. [ISBN 90-04-13949-4](#). Second edition, 2007. [ISBN 90-04-16025-5](#)
33. <http://www.hanmal.or.kr>
34. <http://urimal.cs.pusan.ac.kr/>
35. <http://www.urimal.org>
36. 한국어 발달사 정보. 박종국 지음., 세종학연원. 서울 2008.
37. 외국인을 위한 한국어 사전., 신원프라임., 서울특별시 2010
38. 한국어 사전. SISA Education., 서울 2005.
39. 새국어 사전., 통이출판사 1995.
40. Бичурин Н. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии. -Л., 1953.
41. Воробьёв М. В. Древняя Корея. - М., 1961.
42. Глухарёва О. Н. искусство Кореи с древнейших времён до конца XIX века. -М., 1983.
43. Глухарёва О. Н. Искусство народов Китая. - М., 1988.
44. Джарылгассинова Р. Древние Когуресцы. - М., 1972.
45. Еременко Л., Иванова И. Корейская литература. М., 1964.
46. Троцевич А. Ф. Очерки истории корейской литературы. - М., 1969.
47. Троцевич А.Ф. История Корейской Традиционной Литературы (до XX в.), Санкт-Петербург- 2004.
48. Хон Янхо «Биографии знаменитых корейских полководцев». - Сеул, 1999.
49. Ким Бусик «Самгук Саги» («Исторические записки о Трёх Царствах»), Москва, 2001 г., Т.1, 1995 г., Т.2, издательская фирма «Восточная Литература» РАН, издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии М.Н. Пака.

- 50.Петрова О.П. Описание письменных памятников  
51. корейской культуры. М., 1963.
- 52.Корейская литература. Сборник статей. М., 1959.
- 53.Гарин- Мижайловский Н.Г. Из дневников кругосветного путешествия  
(По Корее, Маньчжурии и Ляодунскому полуострову). Москва, 1952.
- 54.Корея. Справочник. Корейская служба информации для зарубежных  
корейцев. Сеул, Изд-во «Самхва притинг» 1993.
- 55.Ким Юн Сик. Ким Хен. История корейской литературы. Сеул. 1974.
- 56.Ланьков А.Н. Корейцы и книги. Сеульский вестник. Сеул. 1999.
- 57.Никитина М.И. Корейская поэзия XVI-XIX вв. в жанре сиджо. СПб.,  
1994
- 58.Очерки новейшей истории Кореи (1918-1960 гг.) М. Изд.  
Вост.Лит.,1959
- 59.. Биренбаум Я.Г. К теории сложного предложения (На материале  
английского языка) // Вопросы языкознания. - 1982. - N2. - С.50-58.
- 60.2. Валимова Г.В. О сочинительных союзах в сложном предложении  
// Материалы IX и X конференций Северо-Кавказского зонального  
объединения кафедр русского языка. – Ростов н/Д: Изд-во Рост.ун-  
та, 1971. – С.89.
- 61.3. Гвоздев А.Н. Современный русский литературный язык. Ч.2:  
Синтаксис. - М.: Просвещение, 1958. - С.172,175, 179.
- 62.4. Жельвис В.И. К вопросу о видах синтаксической связи между  
частями сложного союзного предложения (На материале  
английского языка) // Ученые записки Ленинградского  
государственного педагогического института. Кафедра английского  
языка. - 1958. - Т.181, вып.3. - С.344-345.
- 63.5. Жельвис В.И. Существуют ли в языке сочинительные и  
подчинительные союзы (На материале английского языка) // Ученые  
записки Ленинградского государственного педагогического

- института. Вопросы английской филологии. -1962. - Т.226. - С.254, 267, 269, 271.
- 64.6. Ильиш Б.А. Современный английский язык: Теорет. курс. : Учеб.пособие для вузов. -2-е изд., испр. и доп. - М., 1948. - С.245.
- 65.7. Конькова И.П. Сложносочиненное союзное предложение в современном английском языке. Душанбе, 1969. - С.43-44, 44-94,184-185.
- 66.8. Леденев Ю.И. О наиболее существенных свойствах русских союзов // Русский язык: Материалы и исследования - Ставрополь, 1971. - Вып.3. - С.94.
- 67.9. Петерсон М.Н. Союзы в русском языке // Русский язык в школе. - 1952. - N5. - С.28-29.
- 68.10. Ширяев Е.Н. Дифференциация сочинительных и подчинительных союзов на синтаксической основе// Филологические науки. - 1980. - N2. - С.49-54.
- 69.11. Cronin A.J.The Citadel. - М., 1966.
- 70.12. Galsworthy J.To let.- М, 1954.
- 71.13. London J.Martin Eden. - М., 1954.
- 72.14. Green G. Quet Amerikan. - М., 1956.
- 73.15. DickensCh. Adventures of Oliver Twist. - М., 1949.
- 74.16. Ким Ф.Грамматика современного корейского языка. –2-е издание. - Алматы: Казну,2002. – С.123-124, 125,252.
- 75.17. Мазур Ю.Н. Грамматический очерк корейского языка. – М.:Просвещение. – С.551-553.
- 76.18. Рамстедт Г. Грамматика корейского языка (Перевод с английского и примечания Холодович А.А.). – М.: Издательство иностранной литературы,1951. – С.118-119, 124, 223.
- 77.19.교사용 지도서 문법. – 서울 대학교 국어 교육 연구서. – 서울: 교육 인적 자원부, 2007. – С.205-206.

- 78.20. 외국인을 위한 한국어 문법. ㉑.1. – 대한민국, 서울: 커뮤니케이션북스, 2005. – С.118,133, 139, 149.
- 79.21. 외국인을 위한 한국어 문법. ㉑.2. – 대한민국, 서울: 커뮤니케이션북스, 2005. – С.20.
- 80.22. 이희자, 이종희. 어미- 조사 학습 자용 사전.- 대한민국: 한국문화사.-С.135, 182-183.
- 81.23. 한국어 (고급) Корейский язык ( Углубленный курс). – 국립 국제 교육원 ( Национальный институт международного образования Республики Корея), 2009. – С.175.
- 82.24. 한러 사전 (Корейско – русский словарь): 러시아어 문학사, 2000. – 805 с.
- 83.25. 한국어 – 러시아어 사전. – 서울시: 한국 외국어 대학교 출판부, 2008. – 1352 с.
- 84.26. Русско – корейский словарь (Составил Институт русской культуры, Корея Университет). – Сеул, Корея:Чжурю, 1987. – 1748 с.
- 85.